

## Lawrence construirá un monumento a los huelguistas | 5

David Meehan describiendo los detalles del monumento a ser construido para honrar a los huelguistas de 1912, el evento más significativo en la de historia Lawrence conocido hoy como la Huelga de Pan y Rosas.

## Lawrence to build a Monument to Strikers | 5

David Meehan describing the details of the monument to be build to honor the strikers of 1912, the most significant event in Lawrence History known today as the Bread and Roses Strike.

## Mejorando para servirle mejor | 6

Resumen del Día de Diversión Familiar de Alfabetización

El Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero leyendo a los niños durante el día de Diversión Familiar de Alfabetización.

## Getting Better to Serve You Better | 6

Summary of Family Literacy Fun Day

Lawrence Chief of Police John J. Romero reading at the children during the Family Literacy Fun Day.



## Comunicado del Alcalde William Lantigua ante la Junta de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts

Gracias por darme esta oportunidad de expresarme sobre un tema crítico que enfrenta nuestra Gran Ciudad de Lawrence.

Mañana, se les pedirá considerar la adopción de una medida extraordinaria, la de colocar el Distrito de Escuelas Públicas de Lawrence en el Nivel 5 por el bajo rendimiento crónico.

Respetuosamente les pido a ustedes dar ese paso por los niños de nuestra comunidad. Los estudiantes han esperado un largo plazo. Los padres han esperado un largo plazo y yo he esperado mucho tiempo para ver los cambios de transformación que se necesita para que las Escuelas Públicas de Lawrence alcancen los niveles de logro que nuestros niños merecen.

En septiembre, esta junta lanzó una revisión extensa sobre las Escuelas Públicas de Lawrence. Aunque yo no esté de acuerdo con todo lo que en el informe se dice puedo decir que las conclusiones relativas al plan de estudios e instrucción junto con la evaluación muestran una gran necesidad de cambios significativos en todos los niveles y más estricta supervisión en el nivel superior.

Hace dos semanas, tres escuelas de Lawrence fueron identificadas como de Nivel 4 y antes de eso, otras dos escuelas en los barrios opuestos de nuestra ciudad fueron clasificadas como Nivel 4. Como ustedes saben, las escuelas de Nivel 4 son las de más bajo rendimiento en el estado de Massachusetts. Sin

POR FAVOR VEA **LANTIGUA**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 2

## Mayor William Lantigua's statement before the Massachusetts Board of Elementary and Secondary Education

Thank you for allowing me this opportunity to address such a critical issue facing our Great City of Lawrence.

Tomorrow, you will be asked to consider taking an extraordinary step of placing the Lawrence Public School District in Level 5 status for chronic underperformance.

I respectfully ask that you take that step for the children of our community. The students have waited to long. The parents have waited to long and I have waited to long to see the transformative changes that is needed in order for the Lawrence Public Schools to reach the levels of achievement that our children deserve.

In September, this board released a lengthy district review

PLEASE SEE **LANTIGUA**  
CONTINUES ON PAGE 2

## Somos Patria realiza encuentro con Alianza País | 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am

# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to  
Rumbonews.Com

CONTINUA DE LA PAGINA 1

## LANTIGUA

embargo, más preocupante es que estas escuelas son también las que menos mejoran en la comunidad. Cuando una escuela se considera en el Nivel 4, es relativa, sin embargo, también da flexibilidad a un distrito para hacer los cambios necesarios para avanzar y corregir lo que está roto. Por desgracia, nuestro distrito no aprovechó esta oportunidad de manera constructiva, por lo tanto, estoy llamando a un Nivel 5 a todo el distrito.

Creo que esta es la única manera para que los cambios necesarios al por mayor que ayudarán a mejorar nuestro distrito en su conjunto puedan hacerse. La Ciudad de Lawrence ha tenido una larga historia de colaboración con el Departamento de Educación. En 1998, el alcalde de la época firmó un memorando de acuerdo con esta Junta para luchar contra una declaración de Nivel 5 y entrar en suspensión de pagos.

Irónicamente, unos años más tarde, hoy estoy yo aquí como Alcalde, y no veo el beneficio de esperar más tiempo. Hemos intentado ese camino y aún nuestras escuelas están fallando.

Me frustró cuando oigo la larga lista de excusas de por qué nuestros hijos no están triunfando. Durante mucho tiempo he escuchado las teorías de padres solteros y las excusas de los llamados problemas de vecindad.

El hecho es que los mismos niños hijos de madres solteras se han destacado en las aulas de Bellesini y Esperanza Academy, Community Day and Family Development Charter Schools, junto con Notre Dame

Academy todos ellos alojados en varios barrios de nuestra ciudad de inmigrantes. Tenemos escuelas de Nivel 4 en el lado norte y en el lado sur. Tenemos varias escuelas en un mismo edificio y sin embargo, una falla y la otra progresa. En el mismo edificio, los mismos barrios, y los mismos estudiantes, sin embargo, se supone que debemos estar satisfechos porque "estos niños" son difíciles de educar según dicen los críticos.

¡No! Las excusas, las curitas, todas las teorías tienen que terminar. No podemos esperar más para ver que nuestros hijos tengan éxito en el aula y se conviertan en miembros productivos de nuestra comunidad.

Yo no estoy aquí hoy debido a la política. Hoy yo estoy aquí porque esta petición es la que hay que hacer y reconocemos que necesitamos de su experiencia, necesitamos de su guía, y necesitamos de su supervisión y la autoridad para promover nuestro distrito escolar.

No sé si esta junta es "Superman", pero sé que no podemos esperar más.

También estoy aquí para decirles que estoy dispuesto a trabajar con ustedes en cualquier manera que pueda para asegurar que tengamos éxito. Reconozco que se trata de aguas desconocidas y que esta autoridad es enorme, pero estoy seguro de que al final del día, nuestros hijos van a cosechar los beneficios de esta decisión y nuestro distrito se pondrá en el camino correcto hacia el éxito.

Muchas gracias por su atención y con todo respeto les pido su apoyo a mi solicitud.

CONTINUES FROM PAGE 1

## LANTIGUA

of the Lawrence Public Schools. Though I may not agree with everything in the report, I can say that the findings relating to curriculum and instruction along with assessment illustrates a great need for significant changes at all levels and stronger management and oversight at the top.

Two weeks ago, three Lawrence Schools were identified as Level 4, and prior to that, two other schools in opposite neighborhoods of our City were listed as Level 4. As you know, Level 4 schools are the lowest performing in the Commonwealth of Massachusetts. However, more troubling is that these schools are also the least improving in the Commonwealth. When a school is deemed to be Level 4, it's concerning, however it also gives flexibility to a district to make the changes needed to move forward and fix what is broken. Unfortunately, our district did not use this opportunity constructively, hence my call for a Level 5 status district wide.

I believe that this is the only way for the wholesale changes to be made that will help improve our district as a whole. The City of Lawrence has had a long history of partnerships with the Department of Education. In 1998, the Mayor at the time signed a memorandum of agreement with this Board to fight off a Level 5 declaration and going into receivership.

Ironically, I stand here today as Mayor some years later, not seeing the benefit of waiting any longer. We tried that route and we are still underperforming.

It frustrates me when I hear the long list of excuses why our children are failing. I have long listened to the single parent theories and the so called troubled

neighborhood excuses.

The fact is that the same children of the same single parents are excelling in the halls of Bellesini and Esperanza Academy, Community Day and Family Development Charter Schools, along with Notre Dame Academy all housed in various neighborhoods throughout our Immigrant City. We have Level 4 schools in the north side and in the south side. We have multiple schools in one building and yet one is failing and one is passing. The same building, the same neighborhoods, and the same students, yet we are supposed to be complacent because "these kids" are tough to educate so say the critics.

No! The excuses, the band aids, the theories all must end. We cannot wait any longer to see our children excel in the classroom and become productive members of our community.

I am here today not because of politics. I am here today because this request is the right thing to do and I recognize that we need your expertise, we need your guidance, and we need your oversight and authority in advancing as a school district.

I don't know if this board is "Superman", but I know that we cannot wait any longer.

I am also here to tell you that I am ready to work with you in any way that I can to ensure that we are successful. I recognize that these are uncharted waters and that this authority is vast, but I am confident that at the end of the day our children will reap the benefits of this decision and our district will be put on the right path to success.

Thank you very much for your attention and I respectfully ask for your support in my request.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### El Estado se hará cargo de nuestras escuelas

El Concejo de Educación Primaria y Secundaria votó 10-1 para designar a las Escuelas Públicas de Lawrence como Nivel 5, clasificándola como un "distrito de crónico bajo rendimiento" y autorizó al Comisionado de Educación Mitchell Chester nombrar a un regidor para el distrito.

El lunes, 28 de noviembre, más de 200 personas fueron a Malden para hablar ante el Concejo de Educación. El grupo estaba compuesto principalmente de educadores de Lawrence y de funcionarios electos. 25 personas hablaron, algunos a favor de la intervención de las escuelas, otros en contra.

Queremos creer que los que apoyan la intervención de las escuelas han llegado a esa conclusión por desesperación. Ni siquiera aquellos que se oponen tienen la solución al problema, un problema que no es sólo local, sino que va más allá de nuestras fronteras. Usted puede encontrar escuelas de bajo rendimiento en todos los estados vecinos.

En Nueva York, el Juez de la Corte Suprema de Justicia Paul Feinman ha despejado el camino para que el Departamento de Educación pueda proceder con su plan para cerrar más de 20 escuelas de bajo rendimiento y que las escuelas chárter compartan espacio con las tradicionales escuelas públicas este año escolar.

No es una coincidencia que en Lawrence, los estudiantes que asisten a las escuelas chárter sobresalen, mientras que algunos en las escuelas públicas no lo hacen.

No somos expertos, pero tal vez es la diferencia. Cuando los niños van a una escuela chárter, su padre o madre se va con ellos apoyándolos con su participación. Esa no es la norma en las escuelas públicas.

Sin embargo, con el próximo año escolar, el Comisario Mitchell Chester tendrá las manos llenas. Por nuestro propio bien, por el bien de nuestros hijos, vamos a trabajar todos juntos con grandes esperanzas de que nuestras escuelas de bajo rendimiento puedan tornar el curso.

### The State to take over our schools

The Board of Elementary and Secondary Education voted 10-1 to designate Lawrence Public Schools as a Level 5, tagging it as a "chronically underperforming district" and authorized Education Commissioner Mitchell Chester to appoint a receiver for the district.

On Monday, November 28th, more than 200 people went to Malden to speak before the Board of Education. The group was made up of mostly Lawrence educators and elected officials. 25 people spoke, some in favor of the receivership, some against it.

We want to believe that those who support receivership have come to that conclusion in desperation. Not even those that opposed it have the solution to the problem, a problem that is not only local but goes beyond our borders. You find underperforming schools all over neighboring states.

In New York, Supreme Court Justice Paul Feinman has cleared the way for the Department of Education to proceed with its plan to close over 20 underperforming schools and let charter schools share space with traditional public schools this coming school year.

It's not a coincidence that in Lawrence, students attending charter schools excel while some in public school do not.

We are not experts, but perhaps there is the difference. When children go to a charter school, their parents go with them, supporting them by their involvement. That's not the norm in public schools.

Nevertheless, with the coming year, Commissioner Mitchell Chester will have his hands full. For our own good for the good of our children, let's all work together with high hopes that our low-performing schools will turn around.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### WEB DESIGN

**Mark Lemay**

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**Estimado paciente del GLFHC,**

En un esfuerzo por tomar aún un mejor cuidado de usted y su familia, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) también conocido como la clínica, está implementando un nuevo sistema de expediente médico y de información de los pacientes. Este nuevo sistema facilitará la comunicación entre pacientes, médicos de cabecera, especialistas y farmacias. Nuestra meta es la de reducir los errores médicos y la de brindar cuidado de alta calidad de una manera eficiente.



**¿Cómo esto me afectará personalmente?**

Comenzando el primero de noviembre, les pediremos a los pacientes cierta información personal requerida por las

agencias estatales y federales que suministran los fondos necesarios para el funcionamiento del GLFHC. Esta información se usará con fines de reportes e incluye:

**Origen étnico**

- Raza
- Ingresos de la familia
- Condición de veterano (excombatiente)
- Completar un formulario de autorización de cuidado
- Identificación con foto\*

Durante este periodo de cambio, el personal del GLFHC quiere darle las gracias por permitirnos cuidar de usted y su familia. Esperamos seguir teniendo una relación saludable y duradera con usted.

Gracias.

*\* GLFHC tiene que verificar la identidad de cada paciente, por eso le pediremos una identificación con foto. El paciente puede optar por traer una identificación con su foto a cada visita o permitir que el personal de GLFHC tome su fotografía y la entre en el nuevo sistema y así tenerla ya. Esto lo estaremos haciendo para proteger su información y prevenir que otros usen su seguro o información médica.*



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



**Dear GLFHC Patient:**

In an effort to take better care of you and your family, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is adopting a new medical record and patient information system. Our goal is to minimize medical errors and streamline the delivery of high quality health care to our patients.

**How does this affect you?**

Starting November 1, 2011, patients will be asked to provide personal information that is required by the State and Federal agencies that fund GLFHC operations.



**This information is used for reporting purposes and includes:**

- Ethnicity
- Race
- Household income
- Veteran status
- Completed "Consent to Care" form
- Photo identification \*

During this exciting time of change, the staff at GLFHC would like to thank you in advance for allowing us to care for you and your family. We look forward to sharing a healthy and life-long relationship with you.

Thank you.

*\*GLFHC will need to confirm every patient's identity with photo identification. A patient may choose to bring photo identification to every visit OR may have a photograph taken once by GLFHC staff and entered into the new patient information system. Your photo identification is collected to protect you by preventing others from using your medical or insurance information.*

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## La ciudad que nunca duerme

¿Quién dijo que es Nueva York? Es Lawrence, siempre tiene algo caliente.

## El asunto de las escuelas públicas

Entre la carta del Comisario de Chester a la comunidad y la declaración de Alcalde Lantigua ante la Junta de Educación, hay suficiente información sobre este tema y la situación con el estado tomando el control del sistema escolar público. La próxima semana voy a traer extractos de los testimonios ofrecidos en la reunión que tuvo lugar en Malden el 28 de noviembre de 2011.

## Disculpas a la escuela Leahy

La semana pasada, erróneamente identifiqué a la Francis M. Leahy School como la nueva escuela que han colocado en el Nivel 4, según el Departamento de

Educación Primaria y Secundaria, cuando yo debería haber dicho la Escuela James F. Leonard.

Patricia Mariano, ex directora de la Escuela de Leahy me llamó terriblemente molesta porque los estudiantes, el personal y los padres trabajaron muy duro para que sea una escuela de Nivel 2 y será muy penoso aparecer de esa manera en Rumbo. Quiero enviar mis disculpas a ellos. Fue un error que nunca debería haber ocurrido.

Entiendo perfectamente, una escuela de Nivel 2 es aquella en la que los estudiantes se encuentran en su nivel de grado normal, aunque se consideran "en riesgo".

## Carteles de campaña

Las elecciones se celebraron el 8 de noviembre y los candidatos son conscientes de que los carteles de campaña deben ser removidos dentro de 30 días. Vamos a

ver cuánto tiempo tomará para algunos de ellos, porque eso es algo que no se cumple y vemos signos políticos, incluso con años de duración.

Yo creo que los candidatos que perdieron las elecciones preliminares de septiembre debían haberlos removido hace mucho tiempo.

## Informe sobre la salud

No he mencionado mi cambio de estilo vida por un tiempo porque me parece que estoy "atascada" en mi peso. Me gustaría perder unas cuantas libras más y Marielle en Advanced Weight Loss me dijo que tengo "que darle un shock al sistema" para empezar a perder otra vez. ¡No tengo ni idea de lo que tiene en mente para mí!

Pero yo quería hablar de lo que sucedió durante Acción de Gracias. Yo estaba portándome bien toda la semana porque sé cómo elegir mis comidas y de qué mantenerme alejada todo ese día, pero fuimos a visitar a familiares que pusieron una mesa maravillosa y me sentí obligada a probarlo todo.

Puede que recuerde que mi diabetes había bajado a los niveles normales entre 100 y 110 de más de 200 que es lo que solía ser. El día después de Acción de Gracias me hice la prueba a primera hora de la mañana y estaba en 167. Me entró pánico temiendo que había arruinado el éxito de los últimos meses. Tuve cuidado con lo que comí todo el día y por la noche, hice otra prueba y esta que fue de 113.

Clara prueba de que podemos controlar nuestra diabetes con dieta y ejercicio, si no hacemos nada, nunca va a bajar.

## Concierto Navideño en la YMCA

La YMCA de Lawrence celebrará su primer concierto de Navidad el viernes, diciembre 9 empezando a las 6pm. Todos los fondos serán para la campaña Reach Out For Youth.

No se lo pierda y contribuya a todos los programa que ofrecen a cualquier edad.

## City Hall After Hours/Green Jobs event

It will be Pearl Harbor Day, on Wednesday, 7th December 2011 from 5:30-7 at Terra Luna

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Frank O'Connor, Jr.  
Community Development Dept.  
Office of Economic Devel.  
225 Essex St.  
Lawrence, MA 01840  
978-620-3517  
www.CityofLawrence.com

ANUNCIO PAGADO

# SEGUROS PARA PROPIETARIOS

Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye.

Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

- A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.
- B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.
- C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.
- A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.
- B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.
- C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## ¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

# Lawrence construirá un monumento a los huelguistas

Por Alberto Surís

Durante 27 años, la ciudad ha celebrado el Festival del Pan y Rosas, siempre durante el Día del Trabajo con el fin de honrar el acontecimiento más importante en la historia de Lawrence: La huelga denominada Pan y Rosas llevada a cabo en 1912.

En honor a este acontecimiento heroico e histórico en este su primer Centenario, un comité compuesto de voluntarios de Lawrence y comunidades aledañas está solicitando la asistencia pública para construir un monumento permanente en honor a los huelguistas de 1912, y así reconocer su valor y tenacidad.

El monumento constará de dos relieves esculpidos en bronce y en piedra por el reconocido escultor a nivel nacional Daniel Altshuler, de Gloucester, Massachusetts.

El monumento de los huelguistas será colocado diagonalmente, frente al Ayuntamiento, en el Parque Common, donde los huelguistas se reunieron.

El 3 de enero de 1912 una nueva ley entró en vigor en Massachusetts, que redujo las horas de trabajo para las mujeres y los niños de 56 a 54 horas por semana. La reducción de salarios de 32 centavos para el trabajador promedio fue una gran pérdida para muchas familias.

El día 11 de enero, las tejedoras polacas de los molinos de algodón Everett fueron las primeras en notar la diferencia de treinta y dos centavos menos en sus sobres de pago. Inmediatamente abandonaron sus telares y salieron de la fábrica, al grito de "corto pago, corto pago!" Informaron al comité de huelga, que solicitó la asistencia de la IWW (Trabajadores Industriales del Mundo, una Unión Internacional).

A la mañana siguiente la huelga se extendió a la de Washington y Wood Mills de la American Woolen Company. Pronto, otras fábricas se unieron.

Por primera vez en la historia de la ciudad, las campanas del Ayuntamiento de Lawrence sonaron la alarma de motín general. El Alcalde Michael R. Scanlon pidió al Gobernador Eugene Noble Foss que enviara la milicia del estado para patrullar las fábricas y las calles de la ciudad. La gran huelga de 1912 había comenzado.

Durante nueve semanas en pleno invierno, más de 15,000 trabajadores del



David Meehan explaining that the back of the plate will have an inscription authored by him and Jonas Stundzia that reads: "Let the gains of the workers past be acknowledged by those who labor today and secured for those who toil tomorrow"

sector textil de Lawrence emprendieron una huelga creativa, compuesta por una docena o más de grupos étnicos. El activismo determinado de los hombres, mujeres y niños con la ayuda de los Trabajadores Industriales del Mundo creó una fuerza de ataque unificado. Más tarde, esto se tradujo en un aumento salarial para los trabajadores en la industria textil de Nueva Inglaterra.

El Comité pro monumento a los huelguistas de 1912 está compuesto por los Copresidentes Jonas Stundzia y David Meehan; la Directora de Recaudación de Fondos Bárbara Brown; la Administradora Financiera Phyllis Tyler; el historiador laboral Dexter Arnold y la Secretaria Linda Arvanitis.

También pertenecen al comité los miembros Jessica Andors, Tom Casey, Jay Dowd, María McCabe, Marianne Paley,

# Lawrence to build a Monument to Strikers

By Alberto Suris

For 27 years, the city has been celebrating the Bread and Roses festival, always held on Labor Day in order to honor the most significant event in Lawrence history: The 1912 Bread and Roses Strike.

To honor this heroic, historic event on this 100th Anniversary, a committee, composed of volunteers from Lawrence and surrounding communities is requesting public assistance to build a permanent memorial to honor the 1912 Strikers, recognizing their courage and tenacity.

The Memorial will feature two sculpted reliefs in bronze and set in stone by nationally recognized Sculptor Daniel Altshuler, of Gloucester, Massachusetts. The Strikers' Monument will be placed diagonally across from City Hall, on the Common, where the strikers met.

On January 3, 1912 a new law became effective in Massachusetts which reduced the working hours for women and children from 56 to 54 hours per week. The wage cut of 32 cents for the average worker was a severe loss for many families.

Polish women weavers in the Everett Cotton Mills were the first to notice a shortage of thirty two cents in their pay envelopes on January 11. They stopped

POR FAVOR VEA **MONUMENTO**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 11

PLEASE SEE **MONUMENT**  
■ CONTINUES ON PAGE 11

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

## ¡PIERDA HASTA 40<sup>LBS</sup> EN 40 DÍAS!

### La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios  
No pasaras hambre  
Rápida & Segura

**PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO**

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
Deaconess Hospital, Boston

**UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA**

**63 Park Street Village - Andover, MA**  
**(978) 475-7700**  
[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

También ofrecemos:  
• piscina  
• clases de natación  
• Zumba  
• clases de Tai Chi  
• clases de yoga  
• clases de pilates  
• clases de artes marciales

## ¡Únete a Nosotros!

Promoción Especial de afiliación en la YMCA de Lawrence

**3 o 6 Meses de afiliación**  
Oferta hasta December 31

3 Meses	6 Meses
afiliación familiar \$99	afiliación familiar \$270
afiliación personal \$75	afiliación personal \$180
\$0 inscripción	\$0 inscripción

Cuota debe de ser pagada en su totalidad en el momento de afiliarse. No hay cuota de inscripción para 3 o 6 meses de afiliación. Promoción de la membresía solo es valida hasta el 31 de Diciembre de 2011. Esta promoción es solo para nuevos miembros que se quieren inscribir a la YMCA de Lawrence.

**YMCA de Lawrence • Calle 40 Lawrence, Lawrence • 978-686-6191**  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

# Mejorando para servirle mejor

Por Emily Hoffman

## Resumen del Día de Diversión Familiar de Alfabetización

Bajo la lluvia, cientos de familias muchos de ellos navegando charcos para asistir al Noveno Evento Anual de Alfabetización Familiar, patrocinado por Pathways to Family Success Partnership llevado a cabo en el Centro de Aprendizaje de Adultos en Lawrence, el jueves, 10 de noviembre 2011.

El evento fue un hervidero de actividades. Cada niño recibió un libro gratis. Había una feria de recursos en el auditorio donde se presentó información sobre educación de adultos, la educación temprana, salud y servicios sociales de apoyo. En el escenario, Taller Borinqueño, un grupo local de baile, bailó con los niños a la música de "We Are Family".

Un dúo de break dance fascinó al público con sus increíbles movimientos. Mr. Music Man introdujo a los niños en el ritmo y los sonidos de las canciones. Los estudiantes de Notre Dame High School pintaron caras, y las Girl Scouts of Eastern Mass facilitaron las actividades artesanales, uno de los cuales era la fabricación de tarjetas para los militares estacionados en el extranjero.

Había tres lectores invitados: El Jefe



POR FAVOR VEA **FAMILIA**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 22

# Getting Better to Serve You Better

By Emily Hoffman

## Summary of Family Literacy Fun Day

In the pouring rain, several hundred families navigated the many puddles to attend the ninth annual Family Literacy Fun Day event sponsored by the Pathways to Family Success Partnership held at the Lawrence Adult Learning Center on Thursday, November 10, 2011.

The event was abuzz with activities. Every child received a free book. There was a resource fair in the auditorium where information on adult education, early education, health and social support services was presented. On the stage, Taller Borinqueño, a local dance group, danced with the children to the tune of "We are Family".

A break dance duo wowed the crowd with their incredible moves. Mr. Music Man engaged the children in the rhythm and sounds of songs. Students from Notre Dame High School provided face painting, and the Girl Scouts of Eastern Mass

PLEASE SEE **FAMILIA**  
CONTINUES ON PAGE 22

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

Entrevistas  
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales  
Comentarios  
Música  
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA  
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)

# PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios



- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT

SE HABLA ESPAÑOL

# DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Somos Patria realiza encuentro con Alianza País

En el marco de un encuentro privado, miembros y dirigentes de Somos Patria se reunieron con el Dr. Guillermo Moreno, ex-fiscal de Santo Domingo y candidato a presidente en República Dominicana por el movimiento emergente Alianza País.

La reunión se realizó - que empezó con retraso - fue breve, pero visiblemente marcada por un espíritu de confraternidad. George Richardson, Secretario General de Somos Patria, dio la bienvenida al encuentro. A continuación Asdrovel Tejeda, presidente de Somos Patria, introdujo a su viejo amigo Radhames Pérez, encargado de organización de Alianza País en Nueva York y candidato a Diputado en Ultramar por la misma.

Tanto el Sr. Pérez como el Sr. Tejeda comparten una larga historia de luchas sociales y se remonta a los tiempos en que el Sr. Tejeda vivía en Nueva York donde ambos estudiaban.

Tras Asdrovel, el Dr. Guillermo Moreno tomó la palabra, "Estoy seguro que Radhames Pérez será una voz que va a dignificar el Congreso, ese órgano que está tan corrompido. El será un interlocutor de la comunidad ante la nación y la comunidad tendrá en él un interlocutor que la represente en el exterior".

Luego añadió, "Cuando tuve noticia de este encuentro lo que más me llamó la atención fue el nombre de la organización: Somos Patria, y me recordó a una idea que deberíamos tener más presente todos los dominicanos y es que más allá de las banderías políticas nosotros somos una sola

patria. Cuando escuché el nombre Somos Patria lo que pensé es que voy estar junto con hombres y mujeres que no sólo aman la patria sino que se asumen como patriotas". Y continuó, "Hoy día como ustedes saben son muchos retos en nuestro país y esos retos no lo podemos resolver ni un hombre ni una mujer ni un grupo, llámese Alianza o llámese como se llame".

Moreno, enfatizó que necesitamos la presencia de los hijos a los que les duele la patria, que quieren un futuro mejor. "Tal como nos advirtiera el padre de la patria, Juan Pablo Duarte, nuestro país ha estado en la manos de malos dominicanos que han convertido nuestra patria en su patrimonio particular y han hecho que nuestro presente esté lleno de incertidumbre, inseguridad y pobreza. Hoy más que nunca", dijo dando un golpesito sobre la mesa, "se necesita de la presencia de todos los dominicanos y dominicanas de buena voluntad para juntos concurrir a dar la cara por ese país".

Añadió, que en esa tarea no hay protagonistas especiales sino compromisarios.

"Todos tenemos que dar un paso al frente sin que nos llamen e integrarnos a trabajar, a participar para producir ese cambio tan necesario. Ese cambio debe darse ahora. Por eso es tan significativo iniciativas como estas [Somos Patria] concurrencias como éstas. Esto indica que los hijos de nuestra

POR FAVOR VEA **SOMOS PATRIA**  
 ■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12



Guillermo Moreno, candidato dominicano a la presidencia por Alianza País, se dirige a miembros de Somos Patria. Sentado a su derecha, Radhames Pérez, candidato de Alianza País a diputado en el exterior por New England.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

## ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
 PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
 190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
 Manchester, NH 03104  
 Salida 1 de la Rt. 101 Este  
 (603) 622-9058

# Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada  
 Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

**(978) 683-5025**

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

**Estrella Law Offices, PC**  
 (978) 683-5025  
 www.estrellalaw.com

# ¿Recibió una Carta del IRS?

## No se alarme

Algo que inquieta a cualquier contribuyente es recibir en su buzón alguna correspondencia proveniente del Servicio de Impuestos Internos (IRS por sus siglas en inglés). Sin embargo, estos avisos son de rutina, según Joe Muñoz, portavoz del IRS.

“No hay que entrar en pánico, simplemente conteste lo más pronto posible porque no hay que ignorar esta correspondencia. En algunos casos hace falta alguna información de los contribuyentes y es por esta razón que se les envía una carta”, dijo Muñoz, quien informó que cada año el IRS envía millones de cartas. Existen ocho razones por las cuales los contribuyentes podrían recibir dicha correspondencia durante el final del verano y otoño.

Estas son:

1. Muchas de estas cartas pueden ser tratadas con simpleza y sin ansiedad.
2. La correspondencia puede solicitar pago de impuestos, notificarle de un cambio a su cuenta o solicitar información adicional. El aviso que recibe normalmente cubre un tema muy específico acerca de su cuenta o declaración de impuestos.
3. Cada carta y aviso ofrece instrucciones específicas sobre lo que se le pide hacer para solucionar el problema.
4. Si usted recibe un aviso de corrección, debe revisar la correspondencia y compararla con la información en su declaración.
5. Si acepta la corrección de su cuenta, por lo general no es necesaria ninguna respuesta a menos que se requiera un pago.
6. Si no está de acuerdo con la corrección hecha por el IRS, es importante que usted conteste como se le pide. Escriba explicando por qué no está de acuerdo. Anexe todos los documentos y la información que desea que el IRS considere, junto con la parte inferior del aviso. Envíe por correo toda la información a la dirección de IRS que aparece al lado izquierdo de la parte inferior del aviso. Espere al menos 30 días para recibir respuesta.
7. La mayoría de la correspondencia puede manejarse sin llamar o visitar una oficina de IRS. Sin embargo, si tiene preguntas, llame el número de teléfono al lado derecho de la parte superior del aviso. Tenga a la mano una copia de su declaración de impuestos y de la correspondencia cuando nos llame.
8. Es importante que mantenga copias de cualquier correspondencia con sus registros.

Para más información puede visitar [www.IRS.gov](http://www.IRS.gov) o llamar al 800-829-3676.



APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA  
aramo@adigital.pntic.mec.es

## EL PRAGMATISMO

Esta palabra se utiliza para significar cosas distintas. Un comentario deportivo escribió: “El Valencia impone su pragmatismo en el Sadar”, es decir puso todos los medios eficaces para conseguir un resultado positivo. En este sentido se puede considerar el pragmatismo como la propensión a adaptarse a las condiciones reales.

Podríamos distinguir dos significados a esa palabra. Un pragmatismo filosófico y otro relativista o vulgar.

El filosófico ha sido desarrollado por Charles S. Pierce, William James y John Dewey entre otros. Reconoce la validez de las cuestiones tradicionales vinculadas a la verdad de las prácticas cognitivas y sobre esta base trata de reconstruir la filosofía, partiendo de las nociones de objetividad y de verdad.

El pragmatismo relativista o vulgar está ligado a la falta de principios, astucia, cinismo y mera eficacia material. Parece que es bastante frecuente en ciertos empresarios y políticos.

Una publicidad manipuladora, sin ninguna consideración moral, puede conseguir beneficios empresariales, aunque sea engañando a los consumidores o creando necesidades artificiales.

Para ciertos políticos todas las opiniones valen lo mismo, es decir, nada

y las verdades como tales no existen. Sólo tienen el valor en función de los votos que consiguen. Así observamos que cuando se le pregunta a un político sobre un hecho concreto, ordinariamente no contesta a lo que se le pregunta sino que da una contestación con una o varias frases bien construidas que buscan crear buena imagen para su persona o su partido sin considerar si lo que dice es verdad o mentira. No se busca la realidad de los hechos sino dar buena impresión para quedar bien ante los oyentes y buscar su voto. Hablando de esto con un amigo político me aseguraba que en sus escuelas de verano les enseñaban las técnicas de responder a los medios de comunicación con argumentos que favorecieran al partido y sus actuaciones públicas, sin tener en cuenta si su discurso se ajustaba a la realidad o no. Este pragmatismo relativista está fundamentando las relaciones sociales sobre la mentira y crea una desconfianza radical entre los políticos, que en muchas encuestas es de los colectivos peor valorados.

Se comprende la necesidad de fundamentar la política y las relaciones humanas sobre la realidad y decir siempre la verdad de lo que pensamos y sentimos.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM



### RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA



# Compañía de seguro médico cobra primas irrazonables

*La Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio da a conocer alzas en las primas de las compañías de seguros médicos, ayudando así a que los consumidores ahorren.*

La compañía de seguros médicos Everence de Pennsylvania le está cobrando primas excesivamente altas e irrazonables a las pequeñas empresas de acuerdo a la primera revisión a nivel federal convocada por la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio, anunció hoy el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (HHS en inglés).

"Esperamos que con la publicación de

alzas excesivas en las primas, empoderemos a los consumidores", dijo la Secretaria del HHS, Kathleen Sebelius. "Dando a conocer alzas injustificadas e irrazonables en las primas de seguro médico, haremos que las compañías de seguros tomen responsabilidad como nunca antes y ayudaremos a que los consumidores ahorren dinero".

El anuncio de hoy es el primero del resultado de muchas revisiones que el HHS hará como un complemento a las revisiones de las primas de seguro médico que los estados ya están haciendo por su parte. Las propuestas de aumento de primas de seguro médico por arriba del 10 por ciento se someterán a estas revisiones.

La revisión del HHS ha encontrado que el aumento del 12 por ciento en las

primas para pequeños negocios de la compañía Everence de Pennsylvania es excesivo. Después de revisar el caso, expertos independientes, determinaron que la compañía baso el aumento de sus primas en base a cálculos con datos nacionales en vez que usar datos confiables y disponibles del estado. Estas calculaciones resultaron en primas excesivamente altas en relación a las prestaciones que ofrecen.

"Hemos pedido a esta compañía de seguros médicos que baje sus primas de inmediato, emitan reembolsos a los consumidores o expliquen públicamente su negativa a hacerlo", dijo Steve Larsen, Director del Centro de Información al Consumidor y Supervisión de Seguros de los Centros de Servicios de Medicare and Medicaid (CMS en inglés).

Las compañías de seguros pueden reducir sus primas o publicar una justificación en su sitio web a los 10 días después que reciban una determinación de la revisión de primas.

Para más información sobre la revisión de las primas de seguro médico y alzas en las primas en su estado visite: <http://companyprofiles.healthcare.gov/> (en inglés).

Para obtener información general sobre la alza en las primas de seguros médicos visite: <http://www.cuidadodesalud.gov/enes/law/features/costs/rate-review/>

# Health insurer charging unreasonable rate increases

*Affordable Care Act shines a light on insurance company rate hikes, helps keep money in the pockets of Americans.*

Everence Insurance of Pennsylvania is charging small businesses unreasonably high premium increases according to the first federal rate review under the Affordable Care Act, the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) announced today.

"We hope that by publicizing the excessive premium hikes, we will empower consumers," HHS Secretary Kathleen Sebelius said. "By shining a light on unjustified premium increases, we will hold health insurers accountable like never before, and help keep money in the pockets of Americans."

Today's announcement marks the first of many reviews that HHS will perform in addition to insurance rate reviews already being done by states. Proposals to raise rates by 10 percent or more will be

PLEASE SEE **HEALTH INSURER**  
CONTINUES ON PAGE 17

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## ¡Diga NO a un EMBARGO!

### LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

**José Estrella**  
Tel. (978) 361-5994

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600



[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)

## Enseña me el dinero!

Foro de Pequeñas Empresas 2011



**Jueves, 8 de Diciembre, 2011**  
**8:30 a.m. – 10:30 a.m.**

Merrimack Valley Federal Credit Union  
500 Merrimack Street  
Lawrence, MA 01843

Un evento GRATUITO para organizaciones que sirven a la Comunidad de Pequeñas Empresas para discutir financiamiento.

Con representantes de  
Merrimack Valley Federal Credit Union, Oficina de Prestimos  
U.S. Administración de Pequeñas Empresas (SBA)  
Centro de Empresas de la Universidad de Salem, MA  
Municipalidad de Lawrence, Oficina de Desarrollo Económico y mas.

El foro será una oportunidad a aprender información de líneas de crédito para su negocio, equito prestimos de duración y prestimos por bienes raíces comerciales. Habrá profesionales de financiamiento y oficiales de prestimos listo para explicar el proceso y contestar todas las preguntas.

Para inscribirse o para obtener información adicional póngase en contacto con Frank O'Connor:

[FOConnor@CityOfLawrence.com](mailto:FOConnor@CityOfLawrence.com)



La cooperación de la Administración de Pequeñas Empresas no se implicar ni endosar ningunas de las opiniones, productos o servicios. Todas las programas de la Administración de Pequeñas Empresas son extendidas al publico sin discriminación. Acceso para minusválidos.

# Haga su presupuesto ahora para los gastos de fin de año

POR/BY JASON ALDERMAN



En cualquier momento del año es difícil ajustarse al presupuesto, pero las fiestas de fin de año suelen ser un desafío especial, con muchos gastos inesperados y tentaciones. Si a veces gasta de más en esta época del año, tal vez le convenga hacer algunos pequeños recortes de gastos en otras áreas a lo largo del año que, sumados, pueden representar un ahorro importante.

Aquí van algunas sugerencias:

## Finanzas personales:

- Si tiene seguros de propietario, inquilino o automóvil con franquicias bajas, averigüe cuánto bajarían sus primas subiendo las franquicias a \$500 o \$1.000 – podría ser un 15-30 por ciento o más.
- Cancele los servicios de teléfono y cable que utiliza poco, las suscripciones a revistas, gimnasios y otros “extras” que no esté utilizando.
- Antes de comprar en cadenas de tiendas, recurra a revendedores de tarjetas de regalos por internet, como Plastic Jungle o CardWoo, donde puede comprar tarjetas de regalos con descuento. Combine la tarjeta de regalo con un cupón o código de descuento para ahorrar aún más.

- Elimine los malos hábitos. Fumar un paquete de cigarrillos de \$6 por día le cuesta casi \$2,000 al año, y ni que hablar de los costos médicos adicionales y la pérdida de días de trabajo.

## En su casa:

- Bajando su termostato entre 10° y 15° durante ocho horas, puede reducir su factura de calefacción en un 10 por ciento o más. En una factura de \$400, tendría un ahorro de \$40.
- Coloque aislamiento en su caldera y caños para reducir la pérdida de calor y ahorre entre un 4 y un 9 por ciento en el costo de la calefacción. Además, pruebe bajando la temperatura a 120° para obtener mayores ahorros.
- A partir del 1 de enero de 2012, se dejarán de usar las lámparas incandescentes (comenzando por las de 100 watts) y se comenzarán a usar modelos más eficientes que consumen entre un 25 y un 80 por ciento menos de energía. Cambiando 15 lámparas, se podría ahorrar \$50 por año en electricidad.

## En su automóvil:

- La conducción agresiva (ir a alta velocidad, acelerar rápidamente y frenar) desperdicia combustible y puede disminuir el consumo de combustible en un 33 por ciento en autopistas. Conduciendo a consciencia, se podría ahorrar casi \$1.20 por cada galón de combustible a \$3.65.
- Su auto consume más cuando va a alta

velocidad. Por cada 5 mph que supera las 60 mph, es como pagar \$0.29 de más por cada galón de combustible.

- Evite tener cosas demasiado pesadas en su automóvil – cada 100 libras extra, sus millas por galón se reducen en hasta un 2 por ciento.
- Use sitios web como GasBuddy.com (que tiene aplicaciones para smartphones gratuitas) y GasPriceWatch.com, donde los conductores comparten consejos actualizados sobre dónde encontrar combustible a menor precio.

## Consejos sobre la atención médica:

- Considere comprar medicamentos genéricos en lugar de medicamentos de marca; los copagos suelen ser muy inferiores. Medtipster.com le permite buscar genéricos por costo y por código postal local.
- Averigüe si su seguro médico ofrece descuentos por cantidad para las prescripciones ordenadas por correo. A menudo, el copago por una cantidad para 60 o 90 días es el mismo que por una cantidad para 30 días en cualquier farmacia.
- Pregunte a su médico si puede partir sus píldoras. Muchas drogas vienen en tabletas de dosis doble que cuestan lo mismo que una dosis menor. (Cuidado: Algunas píldoras no deben partirse, por lo que primero debe consultar con su médico o farmacéutico).

Para obtener más ideas de ahorro, visite el sitio web “Ahorre dinero en todo” de la AARP ([www.aarp.org/money/budgeting-saving](http://www.aarp.org/money/budgeting-saving)), [www.americasaves.org](http://www.americasaves.org), y Habilidades Financieras Prácticas para la Vida ([www.practicalmoneyskills.com](http://www.practicalmoneyskills.com)), un programa de administración financiera personal gratuito ofrecido por Visa Inc. que provee herramientas para ahorrar y armar presupuestos, incluyendo un Centro de Presupuestos para las Fiestas de Fin de Año.

Recortando uno pocos dólares aquí y allá, habrá ahorrado cientos o miles de dólares por año casi sin darse cuenta – lo suficiente como para dejarse llevar por la marea de las fiestas y empezar a ahorrar para las vacaciones del próximo verano.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).

# Budget Now for Holiday Spending

It's tough sticking to your budget any time of year, but the holiday season presents special challenges with so many unexpected expenses and temptations. If you sometimes fall prey to holiday overspending, you might want to look for year-round small spending cuts in other areas of your life that, when added together, can result in big savings.

Here are a few suggestions:

## Personal finances:

- If you have low-deductible homeowners, renters or auto insurance, ask how much your premiums would drop by raising the deductible to \$500 or \$1,000 – it could be 15 to 30 percent or more.
- Cancel underutilized phone and cable services, magazine subscriptions, gym memberships and other “extras” you're not using.
- Before shopping at chain stores, check with online gift card resellers like Plastic Jungle and CardWoo where you can buy gift cards at a discount. Combine the gift card with a coupon or discount code to save even more.
- Kick bad habits. Smoking one \$6 pack of cigarettes a day costs about \$2,200 a year, not to mention additional medical and lost-work costs.

## In the home:

- By lowering your thermostat 10°–15° for eight hours you can reduce your home heating bill by 10 percent or more. For a \$400 monthly bill, that's \$40 in savings.
- Insulate your water heater and outgoing pipes to reduce heat loss and save 4 to 9 percent in water-heating costs. Also, try lowering the temperature to 120° for additional savings.
- Beginning January 1, 2012, traditional incandescent light bulbs will begin phasing out (starting with 100 watt bulbs) in favor of more efficient models that use 25 to 80 percent less energy. By upgrading 15 bulbs, you could save about \$50 a year on utilities.

■ CONTINUES FROM PAGE 20

## BUDGET

## When you need a ride...

### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



CONTINUES FROM PAGE 5

# MONUMENT



Jonas Stundzia explaining the project to a small group of citizens gathered at the Heritage State Park, on Saturday, November 26th, 2011.

their looms and left the mill, shouting "short pay, short pay!" They reported to the strike committee, which requested assistance from I.W.W. (Industrial Workers of the World, an International Union).

The next morning the walkout spread to the Washington and Wood Mills of the American Woolen Company. Soon, other mills followed.

For the first time in the city's history, the bells of the Lawrence City Hall rang the general riot alarm. Mayor Michael A. Scanlon requested Governor Eugene Noble Foss to send in the state militia to patrol the mills and the city streets. The Great strike of 1912 had begun.

For nine weeks in the dead of winter, more than 15,000 Lawrence textile workers waged a creative strike, made up of a dozen or more ethnic groups. The determined activism by men, women and children with assistance from the Industrial Workers of the World created a unified strike force. Later, this resulted in a pay increase for workers throughout New England's textile industry.

The 1912 Strikers' Monument Committee is made of Co-Chairs Jonas Stundzia and David Meehan; Fundraising Director Barbara Brown; Financial Administrator Phyllis Tyler; Labor Historian Dexter Arnold and Secretary Linda Arvanitis.

Committee Members are Jessica Andors, Tom Casey, Jay Dowd, Mary McCabe, Marianne Paley, Dick Purinton, Charles Boddy, Ray DiFiore, Quinn Gonell, Maureen Nimmo, Suzanne Piscitello and Andrew Reusch.

The project cost is \$120,000. Your tax deductible donation will support the completion of this monument, forever preserving the valiant strides made, not only for Lawrence textile workers but for all workers.

"I'm quite pleased my bronze art work will be in Lawrence Common in such a historic location not far from a fellow Gloucester Sculptor Leonard Craske who created the Lady Liberty for the World War II monument in Lawrence Common", said Sculptor Daniel Altshuler.



## Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education (Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts)

75 Pleasant Street, Malden, Massachusetts 02148-6909

Telephone: (781) 338-3000  
TTY: N.E.T. Relay 1-800-430-2370

Mitchell D. Chester, Ed.D.  
Comisionado

30 de noviembre de 2011

Estimados miembros de la comunidad de Lawrence:

Como habrán escuchado, se le ha pedido al Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts que intervenga en la ciudad para ayudar a los niños de Lawrence a tener éxito a través del mejoramiento de las escuelas.

Como resultado, en las próximas semanas, yo nombraré a un nuevo líder, llamado un receiver (receptor), para el distrito escolar de Lawrence.

Muchos de ustedes tendrán preguntas acerca de lo que esto significará para sus hijos y su escuela, y yo quiero escuchar sus inquietudes. Yo tendré una reunión en Lawrence para hablar con ustedes en persona. Sus ideas son importantes para mí. Un intérprete del idioma Español estará disponible en esta reunión. Para mayor información, por favor ver más abajo.

\*\*\*\*\*

El 29 de noviembre, después de mucha consulta y después de haber escuchado a los miembros de su comunidad, la Junta de Educación Primaria y Secundaria votó para obtener el cargo del distrito escolar de Lawrence. Yo agradezco a todos los que compartieron sus inquietudes e ideas conmigo y mi equipo de trabajo, por correo electrónico, teléfono, y en la sesiones abiertas al público.

Como mencioné anteriormente, en las próximas semanas, yo nombraré a un nuevo líder, llamado un receiver, para que ejerza el liderazgo de las Escuelas Públicas de Lawrence. Este receiver estará bajo mi supervisión y será responsable del mejoramiento de la educación en cada escuela de Lawrence para el beneficio de todos los estudiantes.

Todos los niños en Lawrence pueden ser exitosos pero éste no es el caso ahora. Yo entiendo que las circunstancias que enfrentan las familias de Lawrence y los estudiantes pueden crear desafíos significativos. Sin embargo, juntos podemos fortalecer los estudiantes, padres, educadores, y la comunidad de Lawrence para asegurar que cada estudiante se gradúe de la escuela secundaria preparado para tener éxito.

Yo sé que puede haber preguntas en la comunidad acerca de los cambios que traería un receiver estatal. Si tienen un niño en la escuela, yo no espero un cambio en el programa de estudio de su hijo(a) durante este año escolar. Durante el invierno y la primavera, estaremos planeando mejoramientos a través del distrito. Ustedes podrán ver cambios positivos al comienzo del próximo año escolar.

Yo iré a Lawrence en diciembre para hablar con ustedes en persona. Por favor manténganse al tanto de notificaciones acerca de esta reunión por medio de la página de internet del Departamento ([www.doe.mass.edu](http://www.doe.mass.edu)), la página de internet de las Escuelas Públicas de Lawrence, y por medio de notificaciones escolares. Juntos, podemos mejorar las escuelas públicas de Lawrence.

Atentamente,  
Mitchell D. Chester, Ed.D.  
Comisionado del Departamento de Educación Primaria y Secundaria

CONTINUA DE LA PAGINA 5

# MONUMENTO

Dick Purinton, Charles Boddy, Ray DiFiore, Quinn Gonell, Maureen Nimmo, Suzanne Piscitello y Andrew Reusch.

El costo del proyecto es de \$120,000. Su donación, deducible de impuestos apoyará la realización de este monumento, siempre preservando los valientes avances hechos, no sólo para los trabajadores del sector textil de Lawrence, sino para todos los trabajadores.

"Estoy muy satisfecho de que mi obra de arte de bronce estará en el Common de Lawrence en un lugar tan histórico, no lejos de un compañero, el Escultor Leonard Craske de Gloucester, quien creó la Lady Liberty en el Monumento de la Segunda Guerra Mundial en el Common de Lawrence", dijo el escultor Daniel Altshuler.

**rumbo**news.com



**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
**1-888-NLS-READ**  
**1-888-657-7323**  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE LENGUAJE EN  
COMUNICACIÓN Y EDUCACIÓN PÚBLICA

PUBLIC SERVICE MESSAGE

CONTINUA DE LA PAGINA 7

## SOMOS PATRIA

patria están respondiendo al llamado de ver cómo nos juntamos todos como un río. La razón que esto está pasando es la misma por la que está pasando en otras partes. Somos Patria es un manantial. Alianza País es otro manantial”, concluyó.

Moreno dijo que debemos unirnos para formar un torrente y desplazar al grupito de malos dominicanos. La concurrencia aplaudió delirante.

Una gran iniciativa de Somos Patria fue la idea de hacer un acuerdo que facilite la colaboración. La idea fue bien recibida y dado la importancia de ese acuerdo se acogió una sugerencia de Radhames Pérez de posponer la firmas y con ellos- dado la apretada agenda de Guillermo Moreno-, concederle más tiempo para revisarlo.



Guillermo Moreno, candidato dominicano a la presidencia por Alianza País, se dirige a miembros de Somos Patria. Sentado, a su derecha, Radhames Pérez, candidato de Alianza País a diputado en el exterior por New England.

Autor: George Richardson, Fotografía George Richardson and Manuel Richardson

## Mayor Celebrates Lebanon's Independence Day with Haverhill Lebanese Americans and Honorary Consul Ibrahim Hanna



Honorary Consul of Lebanon Ibrahim Hanna raising the flag of Lebanon in front of Haverhill City Hall.

On Tuesday, Nov. 22nd, Mayor James J. Fiorentini celebrated Lebanon's Independence Day with Lebanese Americans. They were also joined by Honorary Consul of Lebanon, Ibrahim Hanna. The Mayor read the City of Haverhill's proclamation commemorating this day and also asked Consul Hanna to raise the Lebanese Flag in front of City Hall. A short reception took place in the Mayor's office following the flag raising.

Mayor Fiorentini stated: "The City of Haverhill is proud to recognize those cultures that have enriched our community from its beginnings. Today, we celebrate with our Lebanese neighbors Lebanon's Independence Day and we are honored to have Honorary Consul Hanna join with us once again for this important event."

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



### Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education

75 Pleasant Street, Malden, Massachusetts 02148-4000

Telephone: (781) 338-3000  
TTY: N.E.T. Relay 1-800-438-2370

Mitchell D. Chester, Ed.D.  
Commissioner

November 30, 2011

Dear Members of the Lawrence Community:

You may have heard that the Department of Elementary and Secondary Education has been asked to come into the city to help the children of Lawrence succeed by improving the schools. As a result, in the next few weeks, I will name a new leader, called a receiver, for the Lawrence school district.

Many of you will have questions about what this means for your child and your school, and I want to hear from you. I will hold a meeting in Lawrence to talk with you in person. Your ideas are important to me. A Spanish interpreter will be available at the meeting. For more information, see below.

\*\*\*\*\*

On November 29th, after much discussion and after hearing from members of your community, the Board of Elementary and Secondary Education voted to take charge of the Lawrence school district. I thank those who shared their questions and ideas with me and my staff, by email, phone, and in the public comment sessions.

As mentioned above, in the next few weeks, I will name a new leader, called a receiver, to lead the Lawrence Public Schools. This receiver will report directly to me, and will be accountable for improving education in every school in Lawrence for the benefit of all students.

All children in Lawrence can be successful, but that is not happening now. I understand that the circumstances facing many of Lawrence's families and students create substantial challenges. However, we can and will build on the strengths of Lawrence students, parents, educators, and community to ensure that every student graduates from high school well prepared for success.

I know there may be some questions in the community about what will change with a state receiver. If you have a child in school, I do not expect a change in your child's program during this school year. Over the winter and spring, we will be planning for improvements across the district. You will begin to see those positive changes by the start of the next school year.

I will be coming to Lawrence in December to talk with you in person. Please watch for notices about this upcoming meeting on the Department's website ([www.doe.mass.edu](http://www.doe.mass.edu)), on the Lawrence Public Schools website ([www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us)), and through school notices. Together, we can and will improve the Lawrence Public Schools.

Sincerely,  
Mitchell D. Chester, Ed.D.  
Commissioner of Elementary and Secondary Education

# IV Juegos Patrióticos Dominicanos

Por Jeff Jacobo

El sábado, 19 de noviembre, se llevó a cabo la gran apertura de los IV Juegos Patrióticos Dominicanos, la cual resultó ser todo un éxito. Una vez más, el Ministerio de Deportes y Recreación (MIDEREC), antiguo Sedefir, dio una amplia muestra de su apoyo al deporte y a la juventud amante de este, al lanzar por todo lo alto la 4ta entrega de tan esperados juegos.

Pudimos apreciar todo un despliegue de atletas desfilando esa tarde, desde niños y jóvenes hasta adultos, todos vistiendo las camisetas de MIDEREC, hondeando su bandera e identificando la disciplina a la cual representaban. La tarde fue una donde brilló la armonía y un gran espíritu, todos se entrelazaban entre sí dándole un colorido impresionante a dicho evento.

El evento contó con la presencia del Ministro de Deportes de la República Dominicana, Felipe Payano, el cual al hacer su entrada fue recibido con un estruendoso aplauso, en evidencia del agradecimiento y reconocimiento a la labor efectuada por el Ministro en sus casi 8 años de incumbencia. Una vez de hacer su entrada ocupó la mesa principal, junto a los invitados especiales de la noche, el Alcalde Williams Lantigua, el Representante Estatal Marcos Devers, el Presidente de la Casa Dominicana en Lawrence, Nazario Esquea y el Profesor y

Ministro Religioso Atilés Méndez.

En la tarde ofrecieron palabras de apertura y soporte a la actividad, el Representante Estatal el Ing. Marcos Devers, quien a su vez entregó una proclama al Ministro de Deportes Felipe Payano, quien destacó el excelente trabajo que ha efectuado el Ministro a favor del deporte y la juventud, y a la vez incitó a la juventud a aprovechar y apreciar iniciativas como estas. También escuchamos la alocución del Alcalde Williams Lantigua, quien igualmente reconoció el valor del trabajo del Ministro de Deportes, también aconsejó a la juventud presente a competir dignamente y que gane el mejor.

La bendición de los juegos estuvo de parte del Profesor Atilés Méndez y el juramento deportivo de la mano de Héctor Sánchez. Por otro lado fue reconocido el gran campeón de ciclismo de la República Dominicana Horacio María Ortega, con una placa de parte de MIDEREC. También fue resaltado por su gran labor y entrega en la disciplina del Softbol en la Ciudad de Lawrence el deportista Emilio Ramos, quien recibió una elegante copa de parte de Milito Encarnación y el Ministro de Deportes Felipe Payano.

Por otra parte, el Gran Caballero de los Caballeros de Colon, el Sr. José Genao, le

entregó una placa al Ministro de Deportes en reconocimiento de su excelente labor y luego los miembros de la directiva de MIDEREC MASS le otorgaron una enorme y elegante placa al Ministro de Deportes, dando un reconocimiento público al Ministro, por su gran apoyo al desarrollo de eventos deportivos en Massachusetts, como también al apegarse al cumplimiento de sus palabras de que mientras él esté fungiendo de sus funciones dará apoyo y llevará a cabo estos juegos cada dos años, labor que sin dudas ha llevado a cabo a cabalidad.

Ya para cerrar le tocaron las palabras finales al Ministro de Deportes Felipe Payano. El nos deleitó con un elocuente discurso en el cual puso en manifiesto el gran desempeño deportivo que están llevando a cabo los atletas dominicanos en todas las competencias deportivas fuera del país. Un ejemplo fue durante los juegos olímpicos en los que Félix Sánchez trajo la primera medalla y en los pasados juegos olímpicos, la República Dominicana recibió dos nuevas medallas.

También mencionó que en los pasados juegos panamericanos y centroamericanos la República Dominicana logró nuevos récords de medallas alcanzadas. Todo eso da una evidencia clara de lo mucho que se han desarrollado los atletas dominicanos.

También motivó a cada uno de los niños y jóvenes presentes a no abandonar sus sueños ya que no sabemos en cuál de ellos veremos al próximo Pedro Martínez o Sammy Sosa.



Ministro de Deportes de la República Dominicana, Felipe Payano.

El Ministro agradeció la presencia de cada uno de los presentes, recalcó el lindo trabajo que llevaron a cabo con su baile las niñas del Taller Borinqueño y luego se despidió de manera enfática diciendo que si todos trabajamos unidos seremos más fuertes, sin importar la simpatía o el ideal político de cada quien. Estos eventos son para cada uno de los dominicanos y cualquier atleta latino que quiera participar y si lo vemos de esta forma, en términos deportivos "E' pa'lante que vamos", así concluyó su oratoria el Sr. Payano y se dio fin a la exitosa gran apertura de los IV Juegos Patrióticos Dominicanos.

## Trucos para no aumentar de peso durante los festejos de fin de año

Por Erick Recinos

Experto en salud y nutricionista certificado.

Es difícil escaparnos del atiborro de comida que consumimos durante esta época del año. La Navidad es cuando uno más come y cuando corremos el riesgo de aumentar de peso, esto se debe a que no solo festejamos la Navidad y el fin de año, sino que además somos invitados a reuniones laborales, familiares y de amigos. Sabemos que una vez que aumentamos de peso es difícil perderlo. Durante los meses de noviembre y diciembre el promedio de incremento de peso es de 5 libras, eso es un total de 25 libras de sobrepeso cada 5 años. El problema de obesidad en Estados Unidos es alarmante con un 35% de la población obesa y para combatirlo tenemos que tomar acciones contundentes.

Evitar el aumento de peso durante esta época requiere fuerza de voluntad. Hay algunos trucos para mantener la figura sin tener que sacrificarnos a la hora de festejo.

Es recomendado tomar un vaso de agua con un limón amarillo exprimido en ayunas para controlar el apetito y eliminar toxinas y grasas. Debes de respetar todas las comidas diarias, incluyendo frutas, verduras y carnes blancas, de esta forma no llegarás con tanto apetito a las cenas. Durante las comidas procura comer despacio, en pequeñas porciones y beber

abundante agua para controlar las ganas de comer.

También se puede tomar en la mañana un licuado alto en fibra, vitaminas y minerales, una rica forma es con un licuado de Acai. El Acai es una fruta de Brasil conocida como la superfruta de la belleza por que ayuda a fortalecer las uñas, piel y cabello, además es alta en fibra, ácidos grasos esenciales (omegas 3, 6, 9) y antioxidantes, una opción es el jugo de Genesis Today Acai Berry disponible en el área refrigerada de Walmart. Para incluir más nutrición agreguen yogurt griego para la proteína, leche para el calcio, y un plátano para hacerlo más nutritivo. Un truco conocido entre las celebridades de Hollywood es el conjunto de jugo de Acai y semillas de Chía treinta minutos antes de la comida para disminuir el apetito hasta un 75 por ciento. Y por último el clásico truco de la abuela, un palito de regaliz natural ayudará a combatir los ataques por el dulce.

No olviden de enfocar la Navidad en lo que realmente es importante, en disfrutar la familia, la fe y la amistad más que la comida. Empecemos las tradiciones este año con una promesa a nuestra salud.

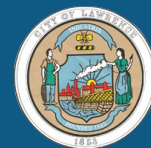
## Nuevos Parquímetros Solar Centro de Pagos y Recibos

**No tiene cambio • No hay problema**

El centro comercial de Lawrence lanza los nuevos parquímetros de pago para estacionamientos público, ofreciendo múltiples oportunidades de pago.

Para asistencia, localice a un Embajador de Estacionamiento Público

[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
978-620-3691



**SP Plus**  
Municipal Services  
*Superior People. Superior Performance.*



**We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

# Northeast Tobacco Free Community Partnership Participa en el Great American Smokeout

*Lawrence General Hospital fue reconocido como miembro de la Lista de Honor de Hospitales Libres de Tabaco de la Asociación de Hospitales de Massachusetts.*

Diane Knight de la Asociación del Noreste por una Comunidad Libre de Tabaco se unió a colegas de todo el estado para participar en el Great American Smokeout del 2011 el 17 de noviembre en la Casa del Estado de Massachusetts. El evento, organizado por el Programa de Cesación y Prevención del Tabaco del Departamento de Salubridad Pública de Massachusetts, es parte de un esfuerzo nacional para crear conciencia sobre los peligros del consumo de tabaco y motivar a los fumadores a intentar dejar de fumar. En el evento de este año el Departamento de Salud Pública de Massachusetts presentó su premio anual de

hacer historia de tabaquismo a la Asociación de Hospitales de Massachusetts (MHA). El premio, otorgado cada año, honra a una organización de Massachusetts que se ha comprometido a hacer que el estado esté libre de tabaco. MHA ha estado trabajando y reconociendo hospitales de todo el estado que se comprometen a mantenerse alejados del tabaco. Lawrence General Hospital es uno de los 48 hospitales que figuran en el Cuadro de Honor de los Hospitales Libres de Tabaco de MHA.

El Northeast Tobacco Free Community Partnership también visitó a los legisladores en la Casa de Gobierno y su personal para educarlos sobre los beneficios de dejar de fumar como parches y medicamentos para dejar de fumar, que cuando se usan juntos los fumadores tienen más del doble de probabilidad de dejar de fumar para siempre.

"Es importante que todos sepan que el tabaco sigue siendo la principal causa de muerte evitable y la discapacidad en Massachusetts", dijo Diane Knight, su directora. "Sin embargo, la buena noticia es que setenta y siete por ciento de los fumadores adultos en Massachusetts quieren dejar de fumar y si somos capaces de proporcionarles el apoyo necesario para dejar de fumar para siempre, habremos hecho una diferencia."

Financiado por el Programa para la Cesación y Prevención del Tabaco de Massachusetts, Community Partnership es un programa del Greater Lawrence Family Health Center sirve como un recurso para las coaliciones locales, de salud y servicios humanos, los municipios y lugares de trabajo en los esfuerzos de intervención de tabaco en 49 comunidades a lo largo de los condados de Essex y Middlesex.

# Northeast Tobacco Free Community Partnership Participates in Great American Smokeout

*Lawrence General Hospital Recognized as Part of Massachusetts Hospital Association's Tobacco-Free Hospitals Honor Roll.*

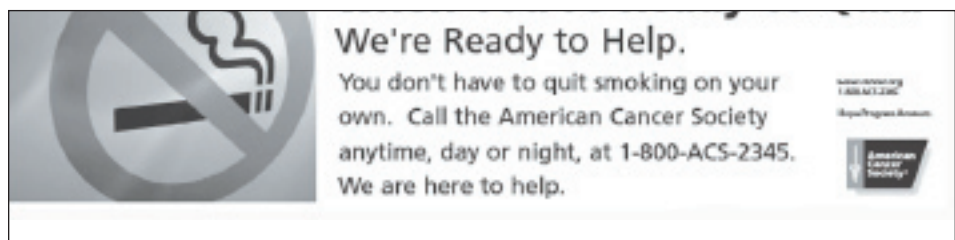
Diane Knight of the Northeast Tobacco Free Community Partnership joined colleagues from around the Commonwealth to participate in the 2011 Great American Smokeout on November 17th at the Massachusetts State House. The event, organized by the Massachusetts Department of Public Health's Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program, is part of a nationwide effort to raise awareness of the dangers of tobacco use and motivate smokers to make a quit attempt.

At this year's event the Massachusetts Department of Public Health presented the Massachusetts Hospital Association (MHA) with its annual Make Smoking History award. The award, presented each year, honors an organization in Massachusetts committed to making the Commonwealth tobacco-free. Lawrence General Hospital is one of the 48 hospitals listed on MHA's Tobacco-Free Hospitals Honor Roll.

The Northeast Tobacco Free Community Partnership also toured the State House and visited with legislators and their staff members to educate them on cessation benefits, such as the patch and stop-smoking medicines, which when used together more than double a smoker's chance to quit for good.

"It's important for everyone to know that smoking still remains the number one cause of preventable death and disability in Massachusetts," said Diane Knight, director. "However, the good news is seventy-seven percent of adult smokers in Massachusetts want to quit smoking and if we can provide them with the support necessary to quit for good, we will have made a difference."

Funded by the Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program, the Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center serves as a resource for local coalitions, health and human service agencies, municipalities and workplaces on tobacco intervention efforts in 49 communities throughout Essex and Middlesex Counties.



**We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**Dondequiera que estés  
Wherever you are**  
rumbonews.com

## New Solar-Powered Pay Stations Downtown

**No Change • No Problem**

Downtown Lawrence's new solar powered pay stations make paying for on-street parking more convenient.



For assistance, locate a Parking Ambassador  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
**978-620-3691**



**SP Plus**  
Municipal Services  
*Superior People. Superior Performance.*

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## The city that never sleeps

Who said it's New York? It's Lawrence; there's always something brewing.

## Public schools issue

Between Commissioner Chester's letter to the community and Mayor Lantigua's statement to the Board of Education, there's enough information in this issue about the situation with the state takeover of the public school system. Next week I will bring you excerpts of the testimonies heard at the meeting that took place in Malden on November 28, 2011.

## Apologies to Leahy School

Last week, I mistakenly identified the Francis M. Leahy School as the new Level 4 school, according to the Department of Elementary and Secondary Education, when I should have said the James F. Leonard School.

Patricia Mariano, former principal of the Leahy School called me terribly upset because the students, staff and parents worked very hard to make it a Level 2 school and it will be crushing to be listed that way in Rumbo. I send my apologies to them. It was a mistake that should have never happened.

I completely understand; a Level 2 school is one where the students are at their normal grade level although they are considered "at risk."

## Campaign signs

The elections were held on November 8th and candidates are aware that campaign signs are to be removed within 30 days. Let's see how long it will take for some of them because that's something not enforced and we see political signs even lasting years.

I believe that those who lost the September Primary should have removed them long ago.

## Health report

I have not mentioned my lifestyle change for a while because I seem to be "stuck" in my weight. I would like to lose a few more pounds and Marielle at Advanced Weight Loss told me that I have "to shock the system" to start losing again. I have no idea what she has in mind for me.

But I wanted to mention what happened during Thanksgiving. I was good the whole week because I know how to choose my meals and what to stay away from but that day, visiting relatives who put out a wonderful table, I felt obligated to taste everything.

You might remember that my diabetes had gone down to normal levels between 100 and 110 from over 200 that it used to be. The day after Thanksgiving I tested myself first thing in the morning and it was 167. I panicked, afraid that I reversed the achievement of recent months. I watched what I ate all day long and by the evening, I did another test and it was 113.

Clear proof that we can control our diabetes through diet and exercise; if we do nothing, it will never go down.

## Christmas concert at the YMCA

The Lawrence YMCA will be offering its first Christmas concert on Friday, December 9 beginning at 6 pm. The funds raised will go towards the Reach Out For Youth campaign.

Don't miss it and contribute to all the programs they offer to people of all ages.

# Salem St. Jude Give thanks. Walk. raises over \$40,000 benefiting St. Jude and its mission of finding cures and saving children

*270 walkers in Salem joined walkers across the country in national fundraiser*

On Saturday, November 19, 270 walkers from Salem and surrounding areas participated in the annual St. Jude Give thanks. Walk.™ at The Mall at Rockingham Park and raised over \$40,000 benefiting St. Jude Children's Research Hospital®. Walkers raised funds by securing pledges from families and friends. All money raised is donated to St. Jude, one of the world's premier pediatric cancer research centers.

Other activities that occurred on the morning of the walk included a fun photo booth, face painting, balloon hat artist and a special "I give thanks for..." ceremony that included local St. Jude patients, sponsors and top fundraisers who shared stories of why they are thankful this Thanksgiving season.

"We are grateful to everyone who participated in support of the patients of St. Jude," said Brian Boucher, chair of the Salem St. Jude Give thanks. Walk. "Together, each step we take brings us closer to finding a cure for childhood cancer and other deadly diseases."

National sponsors for the St. Jude Give thanks. Walk. are New York & Company, Brooks Brothers and AutoTrader.com. Local sponsors include Target, Nissan Salem, Nissan Concord, and Nissan Somersworth.

The Salem walk was one of 80 events held around the country on November 19 and helped kick off the eighth annual St. Jude Thanks and Giving® campaign which encourages consumers during the holiday season to "Give thanks for the healthy kids in your life, and give to those who are not." While holiday shopping, the public can support St. Jude by adding a donation at the register or purchase specialty items at participating stores. For a complete list of stores participating in the Thanks and Giving campaign, visit [www.stjude.org](http://www.stjude.org).

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI**  
Mary Immaculate Health/Care Services  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

**Hablamos Español**

## Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843  
978-683-7316 | [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org)

### OPENINGS IN THE MORNING FOR:

English as a Second Language (ESOL)  
Classes on Tues/Thurs 9 AM - Noon (\$70 for 17 weeks)

Citizenship Preparation classes  
Wed 9 AM - 11 AM (\$50 for 10 weeks)

Pre-School Classes  
Children 2 years, 9 months to 5 years old  
Mon thru Fri 9AM - Noon (\$1,080 per semester)

# HOMEOWNERS INSURANCE

ADVERTISEMENT

If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy will cover and what is excluded. There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments.

Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations. Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

- A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.
- B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.
- C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.
- A) False – you need renter's insurance.
- B) False – Your personal items and liability are excluded.
- C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost.

For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



CONTINUES FROM PAGE 9

## HEALTH INSURER

reviewed.

The HHS review has found that Everence's 12 percent rate increase for small businesses in Pennsylvania was excessive. After reviewing the rate, independent experts determined the choice of assumptions the company based its rate increase on reflected national data rather than reliable and available state data. These assumptions resulted in an unreasonably high premium in relation to the benefits provided.

"We have called on this insurer to immediately rescind the rate, issue refunds to consumers or publicly explain their refusal to do so," said Steve Larsen, director of the Center for Consumer Information and Insurance Oversight at the Centers for Medicare & Medicaid Services.

Companies can either reduce their rate hikes or post a justification on their website within 10 days of the rate review determination.

For more information about this rate review and to find rate increase information in your state, visit: <http://companyprofiles.healthcare.gov/>

For general information about rate review, visit: <http://www.healthcare.gov/law/features/costs/rate-review/>

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

# Lawrence Essex County Champs in 1934

They were coached by the "Silver Fox" a nickname for the immortal Mark Devlin and in 1934 they were the best in the Essex County league. This league has been defunct for many years and in its day was one of the toughest in the State in all sports. They had a great array of student athletes and many now belong to the schools Hall of Fame.

John Kennedy was the Faculty Manager and former city politician and still a Lawrencian was the student manager Henry Ouellette, an all time great.

Dolph Medelinkas one of the popular "Galloping Liths" on the gridiron were main cogs for the blue and white.

Jim Murphy or "Doc" was the trainer and he had a black salve that could cure anything he said from whooping cough to hair loss. It was discovered in later years to be a wool lanolin grease he secured from the mills in the area.

Joe Savage, Herb Allen, II whose son Herb, III, just retired from the electric company, they lived in West Andover. Fred Harrison, Tom Casey and Billy Carey from Andover St. were also on this powerful team. Carey whose family owns a coal delivery company on So. Broadway later became a teacher at his school.

Ed Zimny, Jack Lawlor, Joe Cirella and Chet Piskaldo also played for Devy. Art Rogers and big Bill Ringland who with his brother Joe and Mom Mamie came from Newton St. in So. Lawrence, were part of this 1934 juggernaut.

John Webb and Bob Robichaud, Larry Holdsworth of Andover St. in Southie and Ted Zimny followed their Captain John Murphy throughout this season. Next year's captain elect would be Joe Robertson. This team was the second best team coached by Devy; his 1925 team had 18 wins and 1 loss. These Lancers were not chopped liver though as they won 17 and lost only once. After an opening day 7-3 win over B.C. High they got shut out 6-0 by Gloucester. They then ran off 17 straight wins to finish undefeated for the rest of the season.

The Champs scored 172 runs for the season and gave up only 72. The blue and white recorded two shutouts, a 10-0 game against Lynn English and a whitewashing of the Peabody Tanners.

Members of that conference Gloucester, Andover, Salem, Peabody, Lynn English, Lynn Classical, Haverhill and Lowell, B. C. High and St. James High of Haverhill were non league games. The champs won 3 one run games beating Gloucester and St. James

by identical score 7-6. Lowell played them tough before losing 9-7.

All home games were played at O'Sullivan's Park on Water St. and most of the games were followed by a full house of fans. Mostly students and players' friends and families. The Lawrence Boys and Girls Club occupy that site these days. O'Sully's featured wooden stands and dugouts and a clubhouse with a coal stove for heat on chilly days. In later years the Lawrence Millionaires used this field as their home. Later when the City started the Little Leagues in the City it became their home. The lights that were used for the minor league teams from the New England League were later taken down and for many years were used at the Hayden Schofield to allow night softball.

The Lancer teams of the championship seasons never got to play under the lights in fact I don't know if any local teams did in those days. How things change as nowadays even LL teams have lights to play under.

I guess my age is beginning to show. I hope this article on some of the Lawrence High Champions of the Essex County League was an enjoyable trip down Memory lane in 1934

# Show Me the Money!

Business Growth Seminar



Thursday, December 8, 2011  
8:30 a.m. - 10:30 a.m.

Merrimack Valley Federal Credit Union  
Corporate Headquarters  
500 Merrimack Street  
Lawrence, MA 01843  
(Exit 44 off Rt. 495)

Presenters:  
Merrimack Valley Federal Credit Union  
Small Business Administration (SBA)  
Salem State University Small Business Development Center  
City of Lawrence Office of Economic Development

This will be an opportunity to learn about business lines of credit, equity term loans and commercial real estate loans. There will be lenders and finance professionals on hand to explain the process and answer all questions.

SBA's cooperation does not constitute or imply endorsement of any opinions, products, and/or services. All SBA programs are extended to the public on a non-discriminatory basis. Handicapped Accessible.

## Register

This is a FREE event, but registration is required. Please eMail Frank O'Connor, Jr. by Monday, December 5th to save your seat.

FOConnor@CityOfLawrence.com



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY



# COME JOIN US!

## Special Membership Promotion at the Lawrence YMCA

3 or 6 Month Membership Rate  
Now through December 31

### 3-Month

Family \$99

Individual \$75

\$0 Enrollment/Joiner Fee

### 6-Month Rate

Family \$270

Individual \$180

\$0 Enrollment/Joiner Fee



Fee must be paid in full at the time of joining. No joiner fees apply to 3 or 6 Month Promotion Rate. Membership promotion is valid through December 31, 2011. 3 or 6 Month Special Membership promotion is for new Lawrence YMCA members only.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street • 978-686-6191  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

# Mantenga su presupuesto Navideño en orden

Por Paula Fleming

Ya sea que se está preparando para ir a los centros comerciales o hacer las compras en línea, aún hay una cosa que debe hacer ante todo - un presupuesto para las compras Navideñas.

El estadounidense promedio gasta demasiado en las fiestas y luego se enfrenta a un sombrío enero, cuando las tarjetas de crédito se acumulan. ¡No deje que eso suceda este año! Better Business Bureau y Clearpoint una agencia de consejería de crédito se han unido para ofrecer consejos financieros y ayudar a asegurarse de que sus Navidades sean felices y brillantes!

Eche un vistazo a los consejos para esta época sobre la creación de un presupuesto y ajustarse a él, comprando en línea en forma segura, dar y usar tarjetas de regalo y mucho más. Determine un presupuesto global, decida la cantidad a designar para cada categoría (regalos, fiestas, viajes, comida y donaciones), y luego entre en detalles sobre cuánto va a gastar en cada

persona, el presupuesto para las fiestas y los viajes, y mucho más. Crear un presupuesto y ajustarse a él puede ser un desafío, pero al ser más conscientes de sus hábitos de gasto de Navidad le ayudará a comenzar el nuevo año sin una gran cantidad de nueva deuda.

Algunas otras ideas para ajustarse a un presupuesto:

**Reduzca la cantidad de regalos.** Para las reuniones de trabajo, haga que todo el mundo saque un nombre y dé solamente un regalo. Establezca límites a los miembros de la familia y sea creativo encontrando algo dentro de su nuevo plan, a un precio más bajo. Considere la posibilidad de dar sólo a los niños. Para la persona que lo tiene todo, considere hacer una donación de caridad en su nombre.

**Hágalo usted mismo:** Artesanías y decoraciones hechas en casa pueden ser muy divertidas de hacer y dar. Considere

la posibilidad de hornear o hacer conservas como regalos este año. Dar certificados de regalo para futuros servicios (cuidado de niños, pasear al perro, barrer hojas) o eventos especiales después de las Navidades (espectáculos, conciertos, patinaje sobre hielo).

**Reducir, Reutilizar, Reciclar:** Usar menos de todo, porque las pequeñas cosas suman. ¿Es necesario envolver en papel de regalo la caja grande? ¿Qué hay de poner una "idea" bajo el árbol y que el recipiente tenga que encontrarlo en algún lugar de la casa. Reutilice las bolsas de regalo – estas son lo suficientemente resistentes como para ser utilizadas cinco o seis veces. Haga sus propias etiquetas de regalo y decoración. Pinte recipientes para velas con pintura de aerosol dorada o plateada en lugar de comprar otros nuevos.

**Disminuya los costos de energía:** Cambie los bombillos por luces de LED y usted no sólo quemará menos energía, sino que necesitará menos líneas porque las luces son más brillantes. Apague su decoración exterior cuando se vaya a la cama. Baje el termostato cuando no haya nadie en casa. Combine los viajes de compras y diligencias y comparta el viaje en un mismo auto a las reuniones familiares.

Busque más ideas para ahorrar dinero en el sitio del Better Business Bureau.

# Keep Your Holiday Budget on Track

By Paula Fleming

Whether you are gearing up to hit the malls or shopping online, there is still one thing you must do first – make a holiday budget.

The average American overspends for the holidays, and then faces a bleak January as credit card bills pile up. Don't let that happen this year! Better Business Bureau and Clearpoint Credit Counseling have teamed up to offer financial tips and an online Holiday Planner Calculator to help make sure your holidays are merry and bright!

Check out the holiday tips on creating a budget and sticking to it, safe shopping online, giving and using gift cards, and more. Use the Holiday Planner Calculator to determine an overall budget, decide how much to designate for each category (gifts, parties, travel, food and donations), then get into details like how much to spend on each person, budgeting for parties and travel, and more. Creating a budget and sticking to it can be a challenge, but being more conscious of your holiday spending habits will help you start the new year without a lot of new debt.

Some other ideas for sticking to a budget:

PLEASE SEE **HOLIDAY BUDGET**  
CONTINUES ON PAGE 21

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

**Starting Saturday July 9**

**Wednesdays/Miercoles**  
Appleton Way  
Between Essex & Common Sts  
9 am - 4 pm

---

**Saturdays/Sábados**  
216 Lawrence St.  
Corner of Park & Lawrence St.  
10 am - 2 pm

**Comenzando Sábado 9 de julio**

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,  
Debit and Credit

**For more Information/Para más información:**  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**Rumbó**  
Greater Lawrence Family Health Center

**new balance FOUNDATION**  
Massachusetts grown...and fresher!

**GROUNDWORK**  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

**Bank of America**

CONTINUES FROM PAGE 15

## CHRISTMAS

Are you one of those extravagant givers who think nothing of plunking down the Benjamin's on a Chinese made flat-screen? Perhaps that grateful gift receiver would like his driveway sealed, or lawn mowed for the summer, or driveway plowed all winter, or games at the local golf course.

There are bazillion owner-run restaurants -- all offering gift certificates. And, if your intended isn't the fancy eatery sort, what about a half dozen breakfasts at the local breakfast joint. Remember, folks this isn't about big national chains -- this is about supporting your home town Americans with their financial lives on the line to keep their doors open.

How many people couldn't use an oil change for their car, truck or motorcycle, done at a shop run by the American working guy?

Thinking about a heartfelt gift for mom? Mom would love the services of a local cleaning lady for a day.

My computer could use a tune-up, and I know I can find some young guy who is struggling to get his repair business up and running.

OK, you were looking for something more personal. Local crafts people spin their own wool and knit them into scarves. They make jewelry, and pottery and beautiful wooden boxes.

Plan your holiday outings at local, owner operated restaurants and leave your server a nice tip. And, how about going out to see a play or ballet at your hometown theater.

Musicians need love too, so find a venue showcasing local bands.

Honestly, people, do you REALLY need to buy another ten thousand Chinese lights for the house? When you buy a five dollar string of light, about fifty cents stays in the community. Just display a Nativity sign on your lawn, after all this is the reason for Christmas.

You see, Christmas is no longer about draining American pockets so that China can build another glittering city. Christmas is now about caring about us, encouraging American small businesses to keep plugging away to follow their dreams. And, when we care about other Americans, we care about our communities, and the benefits come back to us in ways we couldn't imagine. Let's make this a new American Christmas tradition. Let's make sure Americans have their jobs.

Make a difference for America and its workers this holiday season.

Make sure your gifts, gift wraps, decorations and stocking stuffers are made in the USA.

# TallmanEye took part in the Feaster Five

Tallman Eye Associates, the largest eye care group in the Merrimack Valley, took part in the Feaster Five Road Race on Thursday, November 24th in Andover, Mass.

Tallman Eye was a silver sponsor of the 2011 Feaster Five Thanksgiving Day Road Race through their partnership with the Merrimack Valley YMCA and for the second year in a row, nearly 25 members of "Team Tallman" registered to run in this year's race. Many of Tallman's staff members have taken part in this holiday tradition on their own for more than twelve years.

Tallman partners Samuel Allen, MD and Cynthia DeAngelis, MD, and their families, registered to run in the race. Other participating Tallman staff included Dr. Sarah Johnson, Dr. Olin Burkhart, and many additional Tallman employees and families.

"We have always enjoyed running



alongside many of our patients," said Carter Tallman, MD, FACS, who has run with his wife and family many times in the past. "We're proud and honored to sponsor and also participate with literal 'feet on the street' in the Feaster Five Road Race to benefit such amazing organizations as the

Ironstone Farm, which provides beneficial therapy for people with disabilities; the Merrimack Valley YMCA, which makes healthier lives achievable to everyone; and the Merrimack Valley Striders, which encourages and enhances running at all levels."



**Commonwealth of Massachusetts  
Department of Conservation and Recreation  
Commissioner Edward M. Lambert, Jr.  
and the Friends of Lawrence Heritage State Park  
invite you to attend**

**DCR's Lawrence Heritage State Park  
25<sup>th</sup> Anniversary Celebration**

**Saturday, December 3, 2011, at 11:00 a.m.**

**DCR's Lawrence Heritage State Park Visitors Center  
1 Jackson Street, Lawrence, Massachusetts**

**For More Information, Please Call (617) 626-4973**

**rumbonews.com**



# Helping Hands Food Drive

Recientemente, Power 800am/102.9fm y McDonald's de Lawrence se asociaron en una campaña para recaudar comida para Lazarus House de Lawrence. Helping Hands Food Drive fue un éxito enorme con cientos de personas trayendo comida y mostrando su apoyo durante esta época de Navidad.

\*\*\*

Recently, Power 800am/102.9fm and McDonald's of Lawrence partnered together for a Helping Hands Food Drive to benefit Lazarus House of Lawrence. The event was a huge success with hundreds of people bringing food and showing their support during this holiday season.



En la foto aparecen desde la izquierda: Luis Martinez, McDonald's District Manager; El Barone de Power 800/102.9; Juan Gonzalez, Director de Programación de Power 800/102.9; David Lee, propietario y operador de McDonald's Lawrence; Vilma Sacche, McDonald's Manager; y Sabrina, empleada de McDonald's.

Pictured above from left to right are: Luis Martinez, McDonald's District Manager; El Barone with Power 800/102.9; Juan Gonzalez, Program Director of Power 800/102.9; David Lee, owner/operator of McDonald's Lawrence; Vilma Sacche, McDonald's Manager; and Sabrina, McDonald's team associate.

■ CONTINUES FROM PAGE 10

## BUDGET

### In the car:

- Aggressive driving (speeding, rapid acceleration and braking) wastes gas and can lower gas mileage by 33 percent on the highway. By driving sensibly, you could save about \$1.20 for each \$3.65 gallon of gas.
- Fuel economy drops rapidly at higher speeds. For each 5 mph you exceed 60 mph, it's like paying an additional \$0.29 per gallon of gas.
- Avoid keeping unnecessary heavy items in your car – each extra 100 pounds reduces your mpg by up to 2 percent.
- Use websites like GasBuddy.com (which has free smartphone apps) and GasPriceWatch.com, where motorists share up-to-the-minute tips on where to find low-priced fuel.

### Health care tips:

- Consider generic vs. brand-name drugs; copayments are usually much lower. Medtipster.com lets you search for generics by cost, by local zip code.
- Ask whether your insurance offers quantity discounts for mail-order prescriptions. Often, the copayment for a 60- or 90-day supply is the same as a 30-

day supply at a regular pharmacy.

- Ask your doctor about pill-splitting. Many drugs come in double-dosage tablets that cost the same as a lower dosage. (Caution: Some pills should never be split, so always ask your doctor or pharmacist first.)

For more cost-saving ideas, check out AARP's "Save Money on Everything" site ([www.aarp.org/money/budgeting-saving](http://www.aarp.org/money/budgeting-saving)), [www.americasaves.org](http://www.americasaves.org), and Practical Money Skills for Life ([www.practicalmoneyskills.com](http://www.practicalmoneyskills.com)), a free personal financial management program run by Visa Inc. that offers savings and budgeting tools, including a Holiday Budgeting Center.

By trimming a few dollars here and there you're suddenly saving hundreds or thousands of dollars a year – enough to tide you through the holidays and start a vacation fund for next summer.

*Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).*

## Chef John Martin Volunteers to Give Helpful Hints to Highfields for Thanksgiving



From Left to Right: American Training Colleagues Elektra Pearson, Lorraine McLarney, Catherine Rajewski, and President and CEO Thomas Connors, with Chef John Martin enjoying preparing stuffing from scratch.

The Highfields Branch of American Training recently invited Head Chef John Martin of On the Bone, a local restaurant headquartered at the Wyndham, Andover, to share his skills with ATI. Every year the Residents of Highfields create an early Thanksgiving dinner to share with their friends and family. The tradition is so beloved that often Residents that have graduated from Highfields return to enjoy the meal with their former Staff. This year as a special surprise, Chef Martin volunteered his time and talent to help create a delicious Thanksgiving meal.

Highfields and Chef Martin worked together to make stuffing for upwards of 40 guests attending the next day. Three loaves of bread, plus food already in the home, and an hour of cooking time later, the most Delightful Stuffing was created.

Highfields is a component of American

Trainings Mental Health Branch, it is a therapeutic setting that serves at risk youth in Lawrence. There, they learn independent living skills, receive support to graduate high school, improve family relations, and are offered support for the transition into adulthood. The ultimate goal of the program is to provide the skills and supports needed to allow Residents to live independently in the community with little or no support.

Headquartered in Lawrence, American Training Inc. is a non-profit organization that supports a diverse population throughout the North of Boston area with programs designed to help them lead meaningful lives. ATI programs support unemployed workers in need of technical training; young parents and youth in need of direction; and people with disabilities or mental illness who want to more fully participate in their community, or who need a place to live.

## SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# The Terror Room

By, Gleanys Mendez

My life is a drag.  
Thinking about it makes me feel sad.  
What I have lived through, the danger I was in. The fear I felt, I had nobody on my side to squeeze. The noise I heard, the screechy loud noises.  
My heart pounding in terror.  
The doors locked.  
My body collapsing, I could not bear it.  
My hope was gone.  
All that was left of me was bones.  
Sadness filled the air.  
I sat there, my body broken. My mind blank. My future done.  
I sat there and cried, I had broken glass surrounding me.  
My life was over all that was left in that room was a small girl... me.  
As I stared in that room of danger, I said to myself, "be brave."  
My hands trembling I tried to get up, I fell.  
My voice was too weak to yell.  
I imagined my life long ago I wish I can go back.  
As I thought about all of this, I seen a shooting star. fast as lightening! I made my wish, to leave this place. Yet I'm still here, I'll never escape.

## Candles of Remembrance There is still time to reserve a vigil candle

Light up the night with Merrimack Valley Hospice at their third annual "Candles of Remembrance" memorial fundraiser on Tuesday, December 6th at the Stevens Estate in North Andover. Participants will gather outdoors on the stately grounds of the Stevens Estate for a candle lighting ceremony to celebrate the lives of loved ones lost and impart warmth and hope to their families and friends. Each guest will be given a vigil candle and will be invited to pass the flame and say the name of his or her loved one. A chaplain will lead a brief non-denominational service. An indoor reception and Tribute Book viewing follows. The Tribute Book lists the names of all those being honored and will be placed on display at the Merrimack Valley Hospice House in Haverhill.

All proceeds benefit Merrimack Valley Hospice patients and families who are cared for in their own homes, in long-term care facilities or at the Merrimack Valley Hospice House. Reserve your vigil candle with a minimum donation of \$25. Those who make a gift of \$100 or more will be given the 2011 commemorative candle stick holder, a chamber stick crafted in Italy with a polished chrome finish, as a memento of their participation in the event. With a single gift of \$1,000 or more your loved one will be honored year after year during the ceremony.

Those who are unable to attend the event can still reserve a vigil candle that a volunteer will hold during the event to recognize your loved one.

Reservations for the event must be made by November 28th by calling 978-552-4927 or emailing [Igalimi@homehealthfoundation.org](mailto:Igalimi@homehealthfoundation.org). Vigil candles and the 2011 commemorative candle holder can also be reserved online at [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).

Volunteer opportunities are also available by calling 978-552-4927 or [Igalimi@homehealthfoundation.org](mailto:Igalimi@homehealthfoundation.org)

"Our candle lighting ceremony is an opportunity for individuals and families to pay tribute to their loved ones during the holiday season," said John G. Albert, President and CEO of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency dedicated to serving the medical, spiritual and supportive needs of terminally ill patients and their families. The agency is affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information, visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).

CONTINUES FROM PAGE 18

## HOLIDAY BUDGET

Cut down on gift-giving. For work gatherings, have everyone draw a name and give one gift. Set limits with family members and then get creative about finding something in your new, lower price range. Consider giving only to children. For the person who has everything, consider making a charitable donation in his or her name.

**Do it yourself:** Homemade crafts and decorations can be fun to make and to give. Consider baking or canning your gifts this year. Give gift certificates for future services (babysitting, dog walking, leaf

raking) or special events after the holidays (shows, ice skating).

**Reduce, Reuse, Recycle:** Use less of everything, because little things add up. Is it necessary to gift wrap that huge box? How about putting a "clue" under the tree instead and have the recipient find the present hidden someplace else in the house. Reuse gift bags – they are sturdy enough to be used five or six times. Make your own gift tags and decorations. Spray paint old candle holders gold or silver instead of buying new ones.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Lawrence Senior Citizens Center

#### UPCOMING EVENTS

- Dec 3 - Holiday Celebration!  
Caribbean Style 3-8pm \$10
- Dec 7 - Foot Clinic 9-12:00pm.
- Dec 9 - Special Bingo! \$5.00 -1:00pm.
- Dec 13 - Special Bingo! \$5.00 - 1:00pm.
- Dec 15 - Veteran's Meeting - 2:00pm
- Dec 16 - Christmas Dinner Party!  
12:00-3:30 pm \$10
- Dec 20 - Brown Bag 10 -1:00pm.
- Dec 26 - Center Closed!

#### SIGA AL IRS EN TWITTER

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) está usando Twitter y otras herramientas de los medios sociales para compartir información con los contribuyentes y la comunidad profesional de impuestos.

No solamente @IRSEnEspanol seguirá su cuenta si no que también al usted seguir @IRSEnEspanol en Twitter su propia cuenta de Twitter estará entre la lista exclusiva de seguidores de la cuenta oficial del IRS en español en Twitter donde miles de organizaciones, Cámaras de Comercios, empresas y público en general podrán también seguirlo a usted.

**La YMCA de Lawrence celebrará su primer concierto de Navidad el viernes, diciembre 9 empezando a las 6pm. Todos los fondos serán para la campaña Reach Out For Youth.**

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

#### Holiday Origami Workshop at Nashua Library

Karen Beaver will teach a two-hour workshop in using origami, the Japanese art of paper folding, to make holiday ornaments at the Nashua Public Library on Saturday, December 3, from 10 a.m. to 12 noon.

Karen works in the library's Music/Art/Media Department and teaches craft classes at libraries and other venues in Massachusetts and New Hampshire. Registration is required and open to adults and teens ages 14 and up. Register at [www.tinyurl.com/nplcraft](http://www.tinyurl.com/nplcraft). For more information call Carol at (603) 589-4610.

#### Sakellarios exhibits at Nashua Public Library

Oil paintings by Monique Sakellarios are on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library until December 30.

Sakellarios is an internationally recognized and collected impressionist artist. Her work has been exhibited at the Currier Gallery on numerous occasions and at museums across the United States as well as in France, Taiwan, and Thailand. Articles featuring her accomplishments and talent have appeared in The Artist's Magazine, International Artist, American Artist, and other publications.

The works on view at the library are landscapes, many of which Sakellarios painted on location, in settings as varied as Provence, France; Tuscany, Italy; and New England.

Sakellarios is represented by numerous galleries in the United States in addition to her own, Maison de l'Art, at 57 East Pearl Street.

The exhibit can be viewed during library hours: Monday through Thursday from 9 a.m. to 9 p.m., Friday and Saturday from 9 a.m. to 5:30 p.m., and Sunday from 1 p.m. to 5 p.m. You can preview Sakellarios's work at [www.moniquesakellarios.com](http://www.moniquesakellarios.com).

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

**Trim energy costs:** Switch to LED lights and you'll not only burn less energy, you'll need fewer strands because the lights are brighter. Turn off your outside decorations when you go to bed. Turn down the thermostat when no one is home. Combine shopping trips and errands, and carpool to family gatherings.

Check out more BBB holiday tips on our website.

## ADOPT A PET

### MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

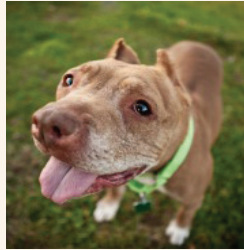
Shirley: Yorkshire Terrier Yorkie: Female:

Shirley is a nine year old stray looking for a quiet home. She would be ok with cats and mellow dogs like herself. She'd love to find a senior person with whom she can retire and be with all day long. Shirley is visually impaired, so check with the MSPCA staff to learn about her special needs.



Lexi: Pit Bull Terrier: Female:

Lexi is a ten year old who was given up when her family had to move. She is a lap dog and loves to snuggle and watch TV. She was previously left outside in a kennel and was so bored and lonely she'd chew her water bucket. She hopes for a family who will play with her and in return she'll show you her awesome bunny hop. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



Angelo: Siberian Husky: Male:

Angelo is such a sweetie and playful with soft toys. He is a year and a half old and was found as a stray. He is a good boy on leash and loves to explore his surroundings. Angelo is tolerant of handling but would rather move than stay put for it. He really is still a bit of a pup so could use some training. He would be good with children in their teens and older, is a little too forward for other dogs, and says, "No thank you," to cats. Drop by the shelter and gaze into his beautiful eyes - you will be his forever!



Horton: Nigerian Dwarf Goat: Male:

This little fellow came to us from Angell where he was brought in as a stray. We believe he escaped an auction house where he could have been used for food. Check out his story at: <http://bostonglobe.com/metro/2011/11/09/goat-wandering-winchester-may-have-been-fugitive-from-fearsome-fate/p2a9PbMt57rvMjJFR7zAML/story.html> and at <http://www.thebostonchannel.com/asseenon5/29722958/detail.html>



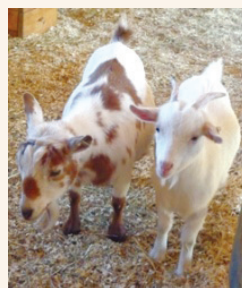
Horton is still on the mend and is now being treated for a minor respiratory infection. If you would like to help us out with his care please donate to Ashton's Hope Fund- <http://www.mspca.org/adoption/methuen-nevins/donate/ashtons-hope-fund.html>  
Beckham and Brady: Goats: Male:

These two boys are SUPER CUTE! They are 6 month old San Clemente Island goats. San Clemente Island goats are relatively small and slightly larger than dwarf breeds. They are uncommonly fine-boned and deer-like, and most have very gentle temperaments. This is a very unique breed of goat. They were rescued by a kind-hearted person who didn't have the outside area for goats. They are happy and healthy and looking for a home together. Brady and Beckham were well socialized and they can be wonderful pets. They do have horns, so as with any animals, if they are going to interact with children please monitor their activities.



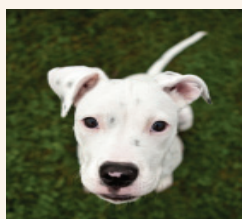
Monte & Christa: Pygmy Goats: Female:

Monte and Christa are baby son and mother. They are both dwarf goats and are smaller sized. Christa has beautiful tan and white markings all over her while Monte is pure white. We would like to find a loving home for both of them since they are so bonded. They are used to having people around but can be a little shy to pet. Every day they are getting more interested in us; especially if we have hay or little tidbits of grain.



Billie: Boxer/Dalmatian Mix: Female:

Billie is great for handling and has a wonderful level of play with both people and dogs - she is never over the top. Her previous owner had too many dogs so had to surrender 4 month old Billie in hopes of getting her a wonderful new home. Billie is high energy but hasn't met a lap that she didn't love to snuggle in. She would be okay with other dogs and she ignored cats at the shelter so probably would be fine with them, too. Children would be decided on a case by case basis due to possible deafness on Billie's part. She loves hugs and just wags that tail of hers - she is one happy little girl.



■ CONTINUA DE LA PAGINA 6

## FAMILIA

de Policía de Lawrence, John J. Romero, el Padre Joel Almono de la Iglesia Episcopal Grace y Fabián Paternina, Vice Cónsul de Colombia en Boston. Al final del evento, el Representante Marcos Devers se refirió al importante papel que desempeñan los padres en el desarrollo de la alfabetización de sus hijos. Instó a los padres a involucrarse en la educación de sus hijos y para alentar a sus hijos a leer mucho, ya que la lectura es "la clave" para el éxito académico. La velada terminó con una rifa gratis.

Caminos hacia el éxito familiar es una iniciativa de alfabetización de la familia, cuya misión es promover la alfabetización y servicios de apoyo que ayudan a la familia a mejorar la calidad de su vida. Pathways es patrocinado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria y es un programa del Gran Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.).

GLCAC, Inc. presta servicios a más de 27.000 residentes mayores de Lawrence de bajos ingresos a través de una red de prestación de servicios específicos. Las áreas de prestación de servicios incluyen: Servicios de Aprendizaje Temprano, Servicios de Educación y Formación, Servicios de Energía, Servicios de Salud y Nutrición, los Servicios de Vivienda y Servicios Sociales.

La misión de GLCAC, Inc. es fomentar y promover el mejoramiento de la vida comunitaria para los residentes de bajos ingresos dentro de su área de servicio, para ayudar a los necesitados en su lucha por alcanzar la autosuficiencia para sí mismos y para sus familias.

Para saber más sobre Caminos Hacia el Éxito de la Familia, póngase en contacto con Emily Hoffman, Coordinadora de Pathways to Family Success, 305 Essex Street, Lawrence, MA 01840. -978-620-4729.

■ CONTINUES FROM PAGE 6

## FAMILY

facilitated craft activities, one of which was the making of cards for the servicemen overseas.

There were three guest readers: Chief Romero, Father Joel Almono and Fabian Paternina (Vice Consul of Colombia in Boston). At the end of the event, Representative Marcos Devers spoke about the important role parents play in their child's literacy development. He urged parents to get involved in their child's education and to encourage their children to read a lot as reading is "the key" to academic success. The evening ended with a free raffle.

Pathways to Family Success is a family literacy initiative whose mission is to promote literacy and support services that help a family improve the quality of their life. Pathways is sponsored by Mass Dept of Elementary and Secondary Education and is a program of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.).

GLCAC, Inc. serves more than 27,000 low-income Greater Lawrence residents through a network of targeted service delivery. Service delivery areas include: Early Learning Services; Education and Training Services; Energy Services; Health & Nutrition Services; Housing Services and Social Services. The mission of GLCAC, Inc. is to encourage and promote the improvement of community life for low income residents within its service area...to help those in need as they strive to achieve self-sufficiency for themselves and for their families.

To know more about Pathways to Family Success, contact Emily Hoffman, Coordinator of Pathways to Family Success, 305 Essex Street, Lawrence, MA 01840. 978-620-4729

## NECC Presents Christmas Classic

Northern Essex Community College will present its 12th annual production of Charles Dickens' classic "A Christmas Carol" featuring NECC faculty, staff, students, and alumni as well as their family members, in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurr Building on the Haverhill campus, 100 Elliott St., Friday, Dec. 9, at 7p.m. and Saturday, Dec. 10, at 3 and 7 p.m., and Sunday, Dec. 11th at 3 p.m.

NECC theater professor Jim Murphy, who will direct the performance, will reprise the role of Ebenezer Scrooge.

Musical direction is by NECC professor Alisa Bucchierre and set design is by NECC professor Susan Sanders.

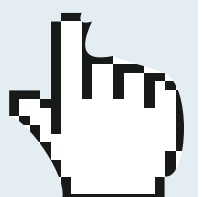
Ticket prices are \$10 for general admission, \$8 for students and seniors, and \$6 for 6 and under. Tickets can be purchased at the door or online at [MVArts.info](http://MVArts.info). For more information, call Susan Sanders at 978 556-3374.



The proceeds from all the performances will benefit the Top Notch Players participation the 2012 Edinburgh Fringe Festival.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

LAW OFFICES OF  
**ROBIN M. GAGNE**

CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF  
CRIMINAL DEFENSE  
ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT  
REASONABLE RATES

 76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844  
Phone: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

**TRUE PHOTO STUDIO**

By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**PRO/AMATEUR  
FIGHTS**

We at the Lawtown Boxing Gym Inc. would like to invite you to a fabulous "Fighting Event," that will take place on Saturday, December 17, 2011 at the Fuller High School Gymnasium, 4 Schoolhouse Road, Gloucester, MA. There will be 6 Pro fights and 6 Amateur fights. Here are the names of the Lawtown Boxing Gym fighters who will be participating in this event:

CARLOS JR CANDELARIO (CJ), PRO-DEBUT  
DEREK SILVERA, PRO  
IGNACIO JEREZ, AMATEUR

Tickets are selling now. Balcony seating is \$30 and floor seating \$40.

Doors open at 5pm and the fights will begin at 6pm.

If you are interested to purchase tickets Call Gloria E. Candelario at 978-837-2163 ASAP! Tickets are selling fast!

**CLASIFICADOS |  
CLASSIFIEDS**

**SPACE FOR LEASE OR RENT**

So. Lawrence commercial space for lease or rent. Suitable for any kind of business, zone B2 1000sq. feet. Very clean on busy 139 South Union St. Information 978-208-9311.

**ESPACIO PARA RENTAR O  
ALQUILAR**

So. Lawrence espacio comercial para arrendar a largo plazo (lease) o alquilar. Apropiado para cualquier clase de negocio, Zona B2 1000 pies cuadrados. Muy limpio, situado en el 139 de la calle South Union. Información: 978-208-9311.

**FOR SALE - SE VENDE**

Bar restaurant and night club  
in Lawrence. Large capacity.  
Business and/or Building. Call  
508-662-6500 FOR DETAILS

Bar restaurant y club nocturno  
en Lawrence. Amplia capacidad.  
Negocio y/o Edificio.  
Llamar 508-662-6500 PARA  
MAS INFORMACIÓN

**LEGAL NOTICE**

**REQUEST FOR PROPOSALS  
FOR WEBSITE DEVELOPMENT SERVICES**

MARPA Best Practices for Regionalization Project

The Merrimack Valley Planning Commission (MVPC) is seeking the services of an experienced website development consultant ("Consultant") to assist with the development of a new website to be branded, "Best Practices for Regionalization." The stand-alone website will serve as an information source and forum on regionalization, shared services and related governmental best practices to aid Massachusetts municipalities. The Massachusetts Association of Regional Planning Agencies ("MARPA"), a non-profit organization comprised of the Commonwealth's Regional Planning Agencies ("RPAs"), is the Project Proponent; the MVPC, as a MARPA member, is conducting this procurement and will be responsible for administration of this RFP process and management of the selected Consultant.

The Consultant shall demonstrate expertise in assisting clients with website development tasks that include but are not limited to: content structure, functionality and appearance, website hosting, activation, user and maintenance training, and post-activation technical support.

A copy of the Request for Proposals (RFP) package detailing the scope of services and submittal requirements will be available on Thursday, November 17, 2011, 1:00 p.m., on the MVPC web site at <http://www.mvpc.org>.

Proposals and Fee Schedules from prospective consultants must be received by MVPC by 5:00 p.m. on Monday, December 5, 2011. The project Scope of Services shall be completed by the Consultant within six (6) months of contract execution and notification to proceed (to be issued on or about December 16, 2011 subject to funding availability) at a not-to-exceed cost of \$14,000.

Inquiries pertaining to this RFP or the Best Practices for Regionalization Project should be directed to: Todd Fontanella, MVPC Transportation Planner, at 978-374-0519, extension 29. The MVPC is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer and invites the participation of qualified minority and women-owned business enterprises.

MARPA RegBestPracticesRFPNotice.111611



Youth Development  
Healthy Living  
Social Responsibility

**Lawrence YMCA & Methuen YMCA  
Youth Basketball League**



**Boys and Girls Grades K-12**

**Starts December 3, 2011**

**Lawrence YMCA & Methuen YMCA Gymnasiums**  
**Practice and game times vary**

**Family \$70 • General \$85 • Community \$130**

Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels.

The thirteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility.

Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

**Skills taught:**

- Dribbling
- Passing
- Shooting
- Defense

For more information, contact  
**Ryan Middlemiss, Lawrence YMCA at 978-686-6191 or Matthew Corsetti, Methuen YMCA at 978-683-5266.**

**Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191**  
**Methuen YMCA • 129 Haverhill Street, Methuen • 978-683-5266**

Making healthier lives achievable for everyone. • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\***  
**para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**  
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**